

# A magyar középkor költészete

*Radnóti Miklós emlékének*

# A MAGYAR KÖZÉPKOR KÖLTÉSZETE

Szerkesztette és fordította  
Geréb László

Illusztrálta Veres Dorottya



Kiss József Könyvkiadó

Megjelent a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma  
Nemzeti Kulturális Alapprogram támogatásával



NEMZETI KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG  
MINISZTERIUMA

**nka**

Nemzeti Kulturális Alapprogram

*Megjelent a Franklin Könyvkiadó 1950-es kiadása alapján.*

© Geréb László jogutódai

© Kiss József Könyvkiadó

© Veres Dorottya

Kiss József Könyvkiadó Kft.

Felelős kiadó Kiss József

Budapest, 2006

Borítóterv és tördelés: Bibor Gábor

ISBN 963 85500 5 8



## A MAGYAR KÖZÉPKOR KÖLTÉSZETE

Nomád népek ködös gomolygásából az 5. században bukkan fel a délorosz síkságokon a történelem számára a magyar. A 9. század óta pontosan ismerjük történetét, mígnem mai hazája földjén megtelepedve, a 11.-ben államot alkot: keresztény, hűbéri királyságot. A magyar pogány kor hosszú századaiból azonban irodalmi, költői maradványunk nincs. Az ó-magyar költészet egyetlen emléke, a vízkereszti játékosok ún. regöséneke csupán a múlt században jegyződött fel a nép ajkáról. Két részből tevődött össze: részben sámanének a Napot jelképező csodafiúszarvasról, részben Szent István és a keresztény királyok elől bujdosó pogány énekesek, alakosok panasza. A kető azonban kilencszáz év alatt értelmét veszítve, egymásba mosódott, kopott, zavarodott – így már nem költői maradvány, inkább csak emléke a hajdan-kori költészetnek.<sup>1</sup> Más emlékeink is maradtak pogány kori költészetünkről: a történeti énekek némelyikének emlékét (Árpádról, Lehelről, Botondról) középkori históriairodalmunk őrizte meg, elkeveredve idegen krónikákból merített könyvmondákkal, kölcsönzött regékkel.<sup>2</sup>

Az írás, a szorosan vett irodalom magyar földön a kereszténység fölvetélével honosodott meg. A magyar nyelv irodalmivá érése azonban még évszázadokig tart.<sup>3</sup> Első nyelvemlékeink a 11. századból valók, az első összefüggő szövegek a 13. végéről és az első magyar könyv, száz évvel későbbi: a 14. század végén keletkezett, a Ferenc-legenda, melynek másolata a Jókai kódexben őrződött meg.<sup>4</sup> A csekély számú ó-magyar nyelvemlék közt egyetlen verses maradvány van, a közismert Mária siralom. Ez azonban latinból készült fordítás, irodalom előtti nyelven kísérlet műfordításra, így az egykorú nyelvnek aligha hű képe; archaizmusa megvesztegető, de nem eredeti magyar irodalmi alkotás, csupán nyelv-, verselés- és stílustörténeti érték.

Ugyanez áll a közép-magyar nyelven írt maradványokra is: megannyi fordítás és ezenfelül a 15. század elejéről származó ún. huszita bibliafordításon<sup>5</sup> kívül a magyar kódexek mind a század végéről, sőt a 16. elejéről származnak. Jobbára már nyomtatott latin könyvek alapján készültek s már keletkezésükkor egy avult kor kései visszhangjai voltak: középkori művek fordításai az újkorban. Az ezek közt fennmaradt versek ugyancsak fordítások, többnyire dőcögősek.<sup>6</sup>

A magyar középkor eredeti költészete tehát, amit ismerünk, ami ránk maradt, csupa latin nyelvű alkotás. A 12. század végétől a 15. derekáig közel három évszázad magyar költői maradványait jelentik. S miután a hazai latin irodalom szerves alkotórésze a magyar szellem irodalmi tevékenységének s egyben alapja a magyar nyelvű irodalomnak,<sup>7</sup> e latin versek is szervesen beletartoznak költészetünk anyagába, történetébe – megismerésük tehát kívánatos és mellőzhetetlen mindenki számára, akit a magyar irodalom, a magyar művelődés története érdekel.

A népvándorlás germán barbárjai áradatként öntötték el a római világot s ebből az áradatból csupán apró szigetek emelkedtek ki, ahol a régi műveltség egy-egy darabja megőrződött. Ezek a szigetek a bencés kolostorok voltak, ahová a lezüllött római impérium széplelkei menekültek; a vagyonközösségben élő kis társaságok ápolták az antik szellemi és gazdasági kultúra emlékeit, majd átadták az új népek ama fiainak, akik közéjük léptek, tőlük tanultak. Így maradt fenn az antik irodalom, annak foglmai, szókincse, kifejezőkészlete, öntudata és eszköze is – a latin nyelv. Mindezt az egyházi rend örökölte és így lettek klerikusok a latin irodalom folytatói. Ez az irodalom azonban már nem római, nem is ókeresztény, hanem egy új világ hangja: a feudális középkoré. A hűbériség fölé- és alárendeltségi viszonyban felépített társadalmának óriásira nagyított mennyei kivetítése: a nyugati országokban kialakult katolicizmus. A középlatin iroda-

lom ezt a szellemi világgépet építi ki és szolgálja, a földi világhelyzet őrizetere és biztosítására.

A földműves életformával, a hűbéri társadalmi szerkezettel együtt ezt a kultúrát, irodalmat veszi át az új hazában meggyökerezett magyarság is. Készen kapta, csak a maga körében folytatta s kifejlesztette belőle saját új irodalmát, költészetét. A gyűjtögetőből halász-vadászá, majd vándorútja folyamán pásztorkodóvá fejlődött nép számára a földművelésre való áttérés újabb nagy fejlődést jelentett – miképpen a primitív természetimádó pogányság helyébe lépő katolicizmus, a hűbériség ideológiai megnyilvánulása is emelkedés volt.<sup>8</sup>

Az északi szlávokhoz hasonlóan, a magyarok közt is elsősorban germán harcosok szervezik meg a hűbériséget, oly nép tagjai, mely a középkor társadalmi és gazdasági viszonyaiban már magasabb fokra emelkedett. Példái, útbagazítói az itteni haladó elemeknek. A gyakorlati munka mellett az ideológiákat is minden népnél olyanok kezdik meg, akik fejlettebb, műveltebb nép köréből jöttek. (Pl. az íreknél latinok, a germánok közt latinok és írek, a szlávok közt görögök és germánok – a magyarok közt görögök, germánok, olaszok és szlávok.) Magyarországon Vencelin lovag és társai mellett Szent Gellértet találjuk társaival.

Magyar földön az első író Gellért csanádi püspök.<sup>9</sup> Az első századból két visszaemlékezésszerű legendát ismerünk még (A nyitrai szentekről. Gellért kisebbik legendája), valamint Szent István nagyobbik legendáját, melyről még más helyen szólnunk.

Irodalmi életet először Kálmán király (1095–1116) szervez. Hagyományos jelzője („könyves”) nemcsak azt jelentette, amit a jámbor históriás feljegyzett róla, hogy könyvei voltak és olvasott, mint egy pap, hanem azt is, hogy megbecsülte, szerette az irodalmat és könyveket íratott. Udvarában utasítására készültek munkák (István kisebbik legendája, Hartvik életrajza István ki-

rályról, Alberik törvénygyűjteménye, sőt Szent Imre legendája) és e könyvek írói koruk legmagasabb színvonalán álló műveltségről tesznek tanúságot s bevezetőik, ajánlóleveleik királyi mecénásra s valóságos irodalmi körre utalnak.<sup>10</sup> Bizonyára a magyar királyság első centenáriuma körül Kálmán udvarában íródott meg az első történeti mű is a magyar nép és a királyság viselt dolgairól, az ú. n. ősgesta.<sup>11</sup>

A tatárdúlás, de kivált az évszázadokig tartó török és német pusztítás hazai földön úgyszólván minden régi irodalmi maradványt megsemmisített. Amit ismerünk, jobbára külföldön maradt fenn, márpedig valószínű, hogy a hazai írásoknak csak kisebb része vándorolt külföldre. A gyér maradványokból mégis megállapíthatunk két körülményt. Könyves Kálmán korától hol szegényesebb, hol dúsabb, de szerves, állandó irodalmi életünk van, melynek főágai: udvari és egyházi irodalom; idővel a kóbor (vágáns) diákok dalai is felbukkannak. Szellemi életünk azonban a középkorban is kedvezőtlen helyzetben volt: a királyi udvar és egyes klastromok viszontagságos életétől függött, szélesebb tanult réteg vagy éppenséggel városi polgártömeg nem állt mögötte. Így a hazai szellemi szükségleteket behozatallal, többnyire a szomszédos német kolostorok kódexeinekből másolataiból elégitették ki s itthon csak annyi termett, ami máshonnan beszerezhetetlenül, helyi vonatkozásokat, hazai jellegű kíváncsalmakat szolgált (történelmi művek, hazai szentek legendái s ugyanilyen vonatkozású versek stb.).

Kálmán királytól kezdve végig a középkoron, a renaissance-ig nyomon követhetjük az udvari történetírás folyamatát. Ennek kiemelkedő maradványai Béla király jegyzőjének, majd Kézai Simonnak és Kálti Márknak történeti művei, a Dubniczi, Budai és végül a Thuróczi János féle „krónika”. I. Lajos királyról két életrajzi emlékeztést készítettek Kükkülei János és a Minorita. Divatozik az irodalmi igényű oklevélszerkesztés.<sup>12</sup> Az egyházi szónoklatnak jeles művelői vannak már a 14. században is, ez a műfaj a 15.-ben lendül leg-

magasabbra Temesvári Pelbárttal és kortársaival. Legendák is készülnek. Tudunk külföldön működött magyar tudósokról, de mindennemű bölcselet-, jog- és hittudományi irodalmi maradványok hiánya a tudományos élet csekély voltára mutat.

Könyves Kálmán kora után még egy teljes századnak kellett eltelnie, míg latin nyelvű irodalmunkban a költészet is megjelenik. A 12. század végén még csak rímes prózával találkozunk (pl. kötetünkben a Szent László zsolozsma egyes régibb eredetű részei), sőt rímtelen énekkel (l. a Gellért antifónát) is. A 12–13. század fordulóján, III. Béla kora után műveltebb, fejlettebb az udvari élet s idegen dalnokokat, költőket vendégel<sup>13</sup>; tán az egyházi költészetnek egyes mesterei is megfordulnak a hazai kolostorokban. A 13. század első felére esik a hazai költői gyakorlat kifejlődése, ugrásszerű fellendülése: a század elején klastromi levéltárosok kezdetleges epigrammái – a tatárjárás idején már a Siralom.

Középkori szellemi életünk provinciális jellegű s így a költészet is helyi szükségletek kielégítésére szorítkozik. Németországi kódexekből másolják az egyházi énekeket, de francia eredetű szerzetesrendek közvetlenül anyaházaikból is kapnak költői mintákat, hatásokat. Ezek alapján költik dalaikat névtelen szerzetes költőink. Európai színvonalon így honosodnak meg nálunk az egyházi költészet összes műfajai, továbbá történeti énekek.

Az írói egyéniség és eredetiség fogalma romantikus eredetű s alig másfél százados múltra tekinthet vissza. A középkor éppenséggel nem ismeri az írói, költői egyéniséget. A konvenciók kötelezők. Ha pl. sok szentről sok verset olvasunk, monotóniát tapasztalunk. A versek több, de hasonló skémára mennek. A konvenciókra kirívó példa gyűjteményünkben Szent Erzsébet sequentiája, mely eredetileg külföldön és más szentire íródott, de hazai breviáriumaink Erzsébetre vették át – igen szép vers, minden szent-re egyaránt elmondható általánosságokkal. Az általánosságok mellett van-

nak különleges mondanivalók is, de ezek frazeológiája nagyjában szintén szokványos: minden szó jelentőségét a középkori európai irodalom egésze határozza meg – arra rezonál és annak rezonanciáját váltja ki. – Mindenkor irodalma a maga mértékével mérendő. A másolást és fordítást persze a középkorban sem tekinthetjük önálló alkotásnak. A konvenciók, kölcsönzések magukban véve nem zárják ki az önálló alkotás fogalmát; ennek háttára a fordítás, átdolgozás felé esetenként határozandó meg. A konvenciók ellenére mégis mennyire jellegzetesen magyar pl. Szent István zsolozsmája. Esztergomban keletkezett, a 13. század végén, Kun László idejében.<sup>14</sup> Abban az időpontban a magyarság először döbrent rá, mit ér, ha magát nyugati népnek, a Respublica Christiana tagjának képzele: visszautasította a tatár szövetséget, elviselte a tatárdúlást s a keresztény kultúrájú nyugati szomszéd nemhogy segítette volna, hanem megragadja az alkalmat, magához ragadja az ország egy részét s hűbérúri fennhatóságát is elismerteti.<sup>15</sup> Világiak, kisebb egyházi személyek is kunokkal cimborálnak, közrendűekkel s az őshaza, a tatáros régebbi életforma romantikáját álmodják vissza. Kelet felé fordulnak. A prímási udvar azonban változatlanul kitart a szilárdan hűbéri nyugat mellett, panaszaival ostromolja Rómát. Ez a költemény háttere: intés Kun László pogánykodó uralma ellen. Felidézi példaképpen Szent István jámbor apostoli képét, szemben a hajdani világbíró „magyar” Atilla királlyal, de bizonyára Kézai Simon nyomán, tagadhatatlan büszkeséggel emlegeti a hun-magyar azonosságot.

A magyar szentekről szóló versek alapja a legendák és a gesták (históriák) szövege. E versek java része középkori költészetünk virágkorában a 13. század közepétől a 14. derekáig termett. Pompás nyelvük, tiszta verselésük, előadásuk nem marad koruk európai latin költészete alatt.<sup>16</sup>

Vallásos és egyben történeti ének, középkori és már kora-humanista is a *Siralom a tatárdúlta Magyarországról*. Hatalmas vers ez az 1241/42. eszten-

dőből. A vallás hatalma még töretlen. A szellem jogainak határát a skolasztika bölcseleti mezbe öltözött elmejátéka határozza meg, mely értelmesen akarja meghatározni az értelmetlent. De a társadalom rendjét a múlt idővel változó viszonyok már kikezdték. Ebben a vallásos hangú, de első történeti tárgyú énekünkben már nem csak konvencionális moralizálást találunk, de némi társadalomábrázoló törekvéseket is. A kolduló és prédikáló rendek fellendülésének kora ez. A költő ismételten időzik annál a gondolatnál, hogy a tatárjárás okozta köznyomorúság megszüntette a gazdagok, a hatalmasok kiváltságait, úgy szenvednek, olyan emberek, mint mások. Néhány évvel később IV. Béla király dicséretére íródott ének<sup>17</sup> s a nyilván esztergomi kánonok-költő megint a paptársait: a magyar egyháznak a gazdagság a baja, úgy élnek a papok, hogy istentől sem félnek, jó lesz megjavulniok.

Ez az időpont tulajdonképpen már az igazi középkor végső határa. Az utolsó Hohenstauf császár, II. Frigyes Itáliának is ura és az utolsó sikeres keresztes hadjáratral még Jeruzsálemet is magáévá teszi. Udvara a felvilágosodás és elő-renaissance csodás kivirágzása. A középkor vége s egyben a renaissance első kezdete, mely ettől fogva töretlen vonalban halad fölfelé. A középkor, az igazi középkor tulajdonképpen már a 12. században, a keresztes háborúkkal bomlásnak indul. A tengerparti olasz városok a hajózás és keleti kereskedelmi kapcsolataik megszilárdulása, a nyugat-keleti árucseré-forgalom révén hatalmasan fellendülnek s Európa-szerte lökést adnak az árutermelésre. A fél ezredéve megült földműves-társadalom paraszti és lovagi harcosai, akik sosem jártak szülőföldjük határán túl és látókörükben a világ csak annyi volt, ameddig az egyházi és világi kard: pápa és császár hatalma terjedt – most egyszerre világot láttak. A katolikus egyház hatalmi körén túl nem vademberek és mesés szörnyek tanyáztak, hanem a keleti egyház és az iszlám hívei: egyik műveltebb és gazdagabb, mint a másik. Az összehasonlítás és a tapasztalás gondolkodásra vezetett, kivált, amikor az addigi szükségleti ter-



melésről árutermelésre („terménygazdálkodásról pénzgazdálkodásra”) való átmenet alapján rendítette meg a hűbéri világot.

A magyar földet végigdúló tatárjárás korát követő fél évszázad múlva Európa fél lábbal már elhagyta a középkort. Ezt a szélen fekvő Magyarország is megérzi, tetézve azokkal a zavarokkal, amelyeket a világi nagybirtoknak éppen erre az időre eső kifejlődése okozott. A városok itt is gyarapodásnak indulnak, a parasztság hirtelen szegényedik: szaporodnak a tanult emberek s velük ez európai válság idején nálunk is felbukkan a vágáns költészet némi szerény nyoma. Ennek feltárása csak most indul,<sup>18</sup> eddig csak két darabját ismerjük: a *Papok siralma* a pápai udvar és a főpapok anyagias kapzsiságát, civakodását rója meg, a *Kóbor diákok siralma* panaszolja, hogy nem a tanulnak, hanem a protekciós korhelyek kapnak egyházi hivatalt, a diák vásári kóklerre züllik s csak mennyei elégtétel a reménye. Az uralkodó rendet kiszolgáló udvari és egyházi irodalom mellett így tör fel a társadalom mélyéből a kisemberek elégedetlen hangja a vásári bukfenc közt odamondogató kóbor diákokkal. Ezeknek társadalomrajzában is van konvenció, de ez csak növeli hitelét: a panaszokat kiváltó okok közszájon forogtak, közhelyek voltak. S e panaszoknak a deákos, tanult rétegek közt is volt közönsége. A trufák, a pakocsás beszéd bizonyára fokozott mértékben szóltak erről magyarul – ha nem is maradtak ránk. A költő – ha hivatalt viselő pap, ha kóbor ágrólszakadt – mindenkor a szellem embere és hangot adott az elnyomott ember felzajdulásának. Mennyiben létezett nálunk ily nemű költészet mint a Kóbor diákok siralma, mennyiben eredeti vagy külföldi iskolákról hazahozott költői játék – ma még nem tudjuk. Az eddigi szerény nyomok alapján merész következtetéseket levonni nincs jogunk.

A 14. század második felében már nálunk is észrevehető a költői gyakorlat elfajulása, hanyatlása. A megbomlott társadalmi szerkezetnek megfelelően a 13. században magyar földön is már megbomlanak a román stílus



szilárd formái. A 15. században nyugat hanyatló gótikája egy talaját vesztett s már csak görcsösen égbe néző társadalom formanyelve. Végső kifejlésében a lángoló stílus túl nagyot akaró kapkodása cifrákkal takarja a tartalom túlhaladottságát. Szeszélyes formajáték lesz úrrá a versekben is. Példázza ezt a 14. század második feléből való Magyar Rímes Krónika és későbbi, kevés 15. századbéli verses maradványunk is. A középkor hangját folytatni, formáit tartalommal megtölteni nem lehet többé: ideje elmúlt, itt a humanizmus, mely már a 14. század végén belátogat határaink közé a velenicei humanista diplomata, L. Monaci elbeszélő költeményével Mária királyné fogságáról.<sup>19</sup>

1456-ban egy ferences költő a nagyok elgyászolásának, úgy látszik, hagyományos formájában, leoninusban (l. IV. Béla sírversét, l. Károly siratóját) búcsúztatja Hunyadi Jánost s ez alkalommal elkesergi a királyi hatalom süllyedését, a nagyurak önzését, kapzsiságát s egyetlen törekvését: a parasztnyűzást. De a középkori versköltészet ekkor már véget ér. Harsányan, frissen, pajzánul, hitetlenül Janus Pannoniusé a szó.<sup>20</sup>

Középkori prózánk tovább dacol az idők változásával, mint a vers, igaz, hogy prózáknak nem akadt Janus Pannoniusa. De Thuróczi János történeti munkájának némely részlete valósággal szépprózai elbeszélés; nem a Gellért és István legenda novellisztikus előadásának továbbfejlesztője, hanem az olasz novellairodalom – ha nem is közvetlen – tanítványa. A vaskos kötetekben kinyomtatott prédikációgyűjtemények szerzőit is meglegyinti a renaissance szellője. Még legnagyobbikukat, Temesvári Pelbártot is, aki pedig megérezve az egyház veszedelmét, hadakozik a hűbériség rendjének minden lazítása ellen: megrója Mátyás királyt, amiért abszolutisztikus modern fejedelem és amiért úrrá tesz alacsony rangú embereket, akiket isten nem felső rendbe teremtett; ugyanígy a másik nagy prédikátor, Magyarország Mihály is.<sup>21</sup>

A középkorban a termelőeszközök fejlődése s ettől függően a társadalmi formák változása lassú, lassúk a népek közt a szellemi kölcsönhatások is, hacsak erőszakos behatások meg nem gyorsítják ezt is, azt is. Ehhez képest a szellemi élet fejlődése, változása is lassú volt. A magyar az európai középkor derekán lép a civilizált népek sorába. Nem lévén indogermán nép, a latin szellem megismerését fokozott mértékben nehezítették nyelvi és kulturális akadályok. Jövevény lovagok, papok hatása alatt a nép magával hozott kulturális képességeit, fejlődésre képes hagyományait mint idegen, megvetett, alsóbbrendűnek tartott pogányságot elnyomják, irtják. Fél évezredbe telik, amíg belső klastromi használatra döcögösen megindul az irodalmi nyelv, addig csak adózott a magyar, de uraitól még ennyi műveltséget sem kapott. Addig írás, kultúra, irodalom, költészet csak egy keskeny felső réteg tulajdona volt, amely több-kevesebb klerikus műveltséghez jutott. Mire városaink fejlődése megindul, az európai középkor túljutott delelőjén s mire művelt polgárságunk kialakulásának anyagi feltételei megteremtődnek, súlyos belső és külső viszonyok gátolják városaink nyugati mérvű fellendülését. Középkori irodalmunk így egy keskeny, klerikus műveltségű réteg termése és tulajdona volt, de írói révén részben a népi hagyományokból merített, azokban gyökerezett. Nyugathoz viszonyítva, későn kezdődött, provinciális méreteken, lassan, kedvezőtlen körülmények közt fejlődött, de utolérte korát s együtt haladt a feudális Európa nemzetközi latin irodalmával.

A középkor bomlása után Európa tovább éli a haladó életet, átfejlődik a polgári, a tőkés termelőviszonyokba: e fejlődés korszakait jelzi a humanizmus, majd a barokk irodalom, az újklasszicizmus felvilágosodása – a romantikáig. Magyarország megragad középkori feudalizmusában. Az új társadalmi viszonyok és életformák szelleme nyugatról ide is eljut, követésre ösztönzi íróinkat, költőinket. De a betokosodott hűbéri társadalomban – polgári világ szelleme: olyan ellentét, mellyel legjobbjaink sem birkózhattak meg. Más

társadalmi, más gazdasági alap kellett volna ahhoz, hogy a nyugati nemzettekkel minőségben és aránylagos méretekben lépést tarthassanak. A hazai írók csak példát vehettek, formákat utánozhattak, de az elmaradt, más szerkezetű világban gyökerezve csak szegényesen félértékeket teremhettek.

A magyar középkor költészete csekély és szerény ugyan, de teljes értékű, harmonikus termés, mert a társadalom, mely létrehozta, azonos szerkezetű volt a nyugatival, melynek mintául szolgáló költészetével hangja egybecsengett.

GERÉB LÁSZLÓ



## JEGYZETEK

1. *Sebestyén Gyula*: A regösök. Bp. 1902.

2. *Sebestyén Gyula*: A magyar honfoglalás mondái. I. Bp. 1940 stb.  
– Komlós Aladár: Irodalmunk társadalmi háttere. (Bp. 1947. Új Könyvtár)  
c. tanulmánya 17–20. lapjain török analógiát idézve, helyesen mutat rá, hogy nomád népeknek nincs epikájuk nemzetté válásuk előtt: így a magyaroknak se igen lehetett a honfoglalás előtt – legfeljebb lírája, melynél viszont a dal-  
lam fontosabb, mint a szöveg, tehát a honfoglaló magyarok irodalmi pogy-  
gyásza csekély volt: az irodalmi hagyaték hiányának ez a fő oka.

3. *Horváth János*: A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Bp. 1931. kü-  
lönösen 5, 13, 259 és kk. lapjai.

4. *Gombocz Zoltán*: Nyelvtörténeti módszertan. Bp. 1922. Összegyűjtött  
művei, I. Bp. 1938.

5. *Trencsényi-Waldapfel Imre* kiadatlan tanulmánya igazolja Tamás és  
Bálint papok bibliafordítását és huszita jellegét. Még Horváth Cirill: Huszita  
emlékeink. Ir. Közl. 1896, Döbrentei: Régi m. nyelvemlékek. I. Pest, 1838.  
XXIII. és köv. l.

6. *Horváth Cirill*: Régi magyar költők tára I. Bp. 1921.

7. *Négyessy László*, EPhK. 1923. 196. l., *Waldapfel Imre*, EPhK, 1931. 110. l.

8. *Molnár Erik*: A magyar társadalom története az őskortól az  
Árpádokig, Bp., 1945.

9. *Gellért* (980–1046) több, csak címéről ismert munkája közül ránk ma-  
radt *Értekezése* (Deliberatio) a tüzes kemencébe vetett három ifjú éneké-  
ről. A kusza, misztikus írásműből a kor eseményeire utaló értelmes, érdekes  
mondatok is emelkednek ki.

10. *Kardos Tibor*: Középkori kultúra, középkori költészet, Bp. 1941. 60. és kk. lapok.

11. *Az ősgesta eredetéről*. História-irodalmunk legrégibb s eredeti alakjában ránk nem maradt darabjával – mely középkor s legújabb kori költészetünk dús forrása – e helyen nem foglalkozhatunk. „Szent László-kori” eredetét Hóman Bálint iktatta tudományunkba (A Szent László-kori Gesta Ungarorum és XII-XIII. századi leszármazói. Bp. 1925. Akad. A magyar történetírás kezdetei a Szent László-kori Gesta Ungarorum Történetírás és forráskritika c. kötetben, Bp. 1938.) Ezzel foglalkozó tanulmányunk végkövetkeztetése, hogy H. gondolatmenetét nem fogadjuk el. Egy késői külföldi író kiragadott mondataiból messzemenő következtetéseket épít egymás fölé. Bizonyítása következtelen, zavaros. Ezzel szemben László alatt semmi nyoma, hogy hazánkban irodalmi élet lett volna: Kálmán már irodalom pártoló. Az úgynevezett ősgestából eredt históriáinkban mindenütt törést látunk Szent László után, illetve Kálmán történeténél. A forrásmű tehát bizonyára évtizedekkel László után, Kálmán udvarában, őalatta, esetleg fia, II. István alatt íródott

12. *Trencsényi-Waldapfel Imre*: Küküllei János. Bp. 1936. 26-29. lap.

13. *Kardos id. m.* 71. lap és J. Lemovicensis hazai működése. L. alább.

14. Mezey László dolgozata a Magyar Századok (Bp. 1948) c. Horváth János Emlékkönyvben.

15. L. a Siralom erre vonatkozó verseit.

16. *Hegedűs István*: A magyarországi latin coelestis lyra. Akad. Ért. 1914., *Dankó József*: Vetus hymnarium ecclesiasticum Hungariae. Bp. 1893., *Kardos id. m.*

17. A szlovén földön levő sittichi cisztercita kolostor kéziratárából újabban előkerült úgynevezett Sittichi Rímes Krónika. Téves elnevezéséről és valódi eredetéről lásd a kötet végén lévő 6. jegyzetet.

18. Mezey L. közlése: Steyrben (Felső-Ausztria) a Lamberg-kastély könyvtárában levő kézirat tartalmazza az itt 8. és 33. számmal közölt verseket s talán benne több magyar származású vágánsvers is található.

19. Gombos F. Albin: Középkori krónikások sorozatában közölve a mű magyar fordítása. – 20. Huszti József: Janus Pannonius, Pécs, 1931. Geréb László fordításai – Janus Pannonius: A Duna mellől, Bp. 1940., ugyanaz: Itáliai évek. Bp. 1943.

A középkori hazai latin egyházi költészet kimerül a 15. század derekán, mígnem később Csanádival és másokkal már ez is humanista alakban folytatódik. Így gyűjteményünk keretén amazok már kívül esnek, miképpen a 15. század második feléből származó néhány magyar nyelvű dalt sem vettük már fel, melyek elseje a Mátyás megválasztásáról szóló ének: ez későbbi följegyzése ellenére is hitelesnek tartható.

21. Pelbárt Szent Lászlóról, továbbá Magyarországi Mihály: Az uraságról és szolgálatról szóló prédikációja. (Fordítása kéziratomban.)

Használtam még *Horváth János*: Irodalmunk fejlődésének főmozzanatai. Bp. 1908, u. az: A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Bp. 1931. Pintér Jenő: Magyar irodalomtörténete I. Bp. 1930 és az abban felsorolt könyvészet nagy részét, melynek felsorolása ilyen összefoglalásban nem látszik szükségesnek.

E munka folytatása *A magyar renaissance költői* c. antológiám (Új Könyvtár 9. szám. Bp. 1947) melynek bevezetésére ugyancsak hivatkozom.

\*

Atila nevét szándékosan írom a magyar írásbeli és kiejtésbeli hagyománynak megfelelően egy t-vel, mert az „Attila” írásmód kizárólag francia szokás, melyet semmi sem tesz a magyar hagyománynál hitelesebbé. (Ir. Közl. 1893. és 1894.)

Az elmúlt évtizedekben elszórtan megjelent fordításaim a magyar középkor és a renaissance korából a sorozatbeli köteteim megjelenésével tárgyalanná váltak, mert régebbi fordításaimat javítottam, nagyjából teljesen újra fordítottam. Említett két kötetembe csak néhányat vettem át változatlanul régi fordításaimból.

### *Források*

1, 6, 22-32. számú versek: Szentpétery Imre *Scriptores rerum Hungaricarum* Budapest, 1938. – 2, 3. Erdélyi László: A pannonthalmi főapátság története. Bp. 1902. 1. kötet. – 7. Toldy Ferenc: *Marci chronica*. Pest, 1867. – 4, 9-20, 34-38. Dankó József: *Vetus hymnarium ecclesiasticum Hungariae*. Bp. 1893. – 21. Schwandtner: *Scriptores rerum Hungaricarum*. Wien, 1746. 1. kötet. Thuróczi krónikájának megfelelő helyén. – 5. J. Lemovicenis: *Opera omnia*. I–III. Veszprém, 1932 és Drevesnél 52. kötet. – 8, 33, 40. Dreves: *Analecta hymnica medii aevii*. 52. köt. – 41. Kovachich Márton György: *Scriptores rerum Hungaricarum minores*. Buda, 1798. II. Nyirkállói Tamás kancelláriai formulagyűjteményéből (Stylus) közli.

A Dankó gyűjteményéből közölt egyházi költemények keletkezésének időpontja pontosan meg nem határozható. Ezért az egyes verseknél feltüntetett kor teljes fenntartásával kezelendő. Ez csupán azt jelenti, hogy a költemény legrégebbi szövegét a jelzett időpontból ismerjük. Lehet, hogy a vers régebbi, de a ránk maradt másolatoknál korábbi keletű nem ismeretes. – A 15, 16. számú versek legrégebbi szövege 14. századbéli Pálos-rendi miscskönyvben található, mely a gottwitzi bencés kolostor könyvtárába került. A 4, 9–11. számú darabok első forrása a boldvai szertartáskönyv, mely a Magyar Nemzeti Múzeum Széchényi Könyvtárában levő Pray-kódex egyik része, a 13. századból származik. A 12. sz. forrása az egri érseki könyvtárban



levő misekönyv, melynek másolását 1394-ben fejezte be Miskolczi László. A 13, 14, 17–20. számú darabok forrása a pozsonyi misekönyvnek nevezett értékes kézirat a Széchenyi Könyvtárban, a bennlevő feljegyzés szerint 1341-ben Péter esztergomi és pozsonyi kanonok hagyatékaként gazdát cserélt. 34–38. sz. a zágrábi káptalan könyvtárában levő misekönyvből ered, melyben a másoló kezétől származó 1467-es évszámmal találkozunk. A 39. számú már nyomtatott könyvből származik, az 1484-i esztergomi breviáriumból.

Szíves támogatásukért ezúton mondok köszönetet Gerézdi Rabánnak és Mezei Lászlónak.

\*

Pótlás. A könyv már a nyomdában volt, amikor szükség adódott, hogy utólag ebbe a gyűjteménybe iktassam be azt a leoninus epigrammát, amely kőbe vésvé a Nemzeti Múzeumban található, ahova nyilván egy városházáról s minden valószínűség szerint a budairól került. A 13. sz. második feléből származik s a városfejlesztő politika jellegzetes emléke: polgárjogot és bűnbocsánatot ígér a letelepedőnek. (Domanovszky: Magyar művelődéstörténet. Bp.: Magy. Tört. Társ. [é. n.] 1. k. 199, 624. l.) Középkori versirodalmunk e darabja ezek szerint a következő.

### **A budai városháza felirata.**

– A 13. század második felében –

Örvend és jól jár vendég, aki jött ide: polgár;  
lesz kegyelem gonoszon s várja a jót jutalom.



## 1. Siralomének a tatárdúlta Magyarországról

– 1241-ben vagy 1242 elején –

1.

Isten, ki a mindenségen  
bíráskodol méltóképpen;  
jóért jóval fizetsz vissza,  
bűn meg bosszud ürmét issza,  
igazsággal mérsz nekünk:  
Mi atyáink bűnbe estek,  
rosszra mi se voltunk restek.  
Im a vétek gyűlt fejünkre:  
Szorongatás, vész megülte,  
szörnyűség tört ellenünk.

2.

Mind halálra hajtasz minket,  
foglyul ejtik népeinket,  
kardra hányták hőseinket;  
jaj, mért adtad szemeinket,  
mért kell látnunk ennyi bajt!  
Asszonyokat holtra űznek,  
szép szemérme vész a szűznek,  
elnémul a játszi gyermek,  
vént, anyókat vérbe vernek;  
gazság mindent halni hajt.

3.

Filiszteus népen Saul,  
Egyiptom a zsidón se dul  
s Jóbon arab se ily vadul,  
mint ahogy im ártatlanul  
isten nyáján borzalom:  
Nőket szúrnak most keresztül,  
lányokat is seregestül;  
tisztelete nincs a papnak,  
gyámoltalan aggra csapnak  
s kisdednek sincs irgalom.

4.

Milyen föld és milyen nemzet,  
amely ilyen sarjat nemzett?  
Oly kegyetlen, mord és hitvány,  
gyilkolásra gyors, mint villám,  
melynek örök harc nem árt.  
Ó, természet, szörnyű vészed  
a világra mért idézed,  
e vad népség miért készül  
emberiség vesszejéül,  
miért szültél bőszt tatárt?

5.

Mért volt nyitva anyjuk méhe,  
mért foganták ezt beléje,

miért szülték a világra,  
a világnak ártalmára,

Krisztus népét veszteni?  
Jaj, miért is küldted őket,  
agyvelőnket fröccsentőket,  
hogy szemünkből könnyű folyjon  
s indítsanak jajra folyton  
szörnyű gyászunk vészei?

6.

Jeruzsálem anyánk, jajgass,  
eget verjél, ó, siralmas!  
Sűrű sóhaj szálljon tőled,  
végy vezeklő, görcsös övet,  
a fejedre hamvat hints!  
Beárnyékolt súlyos bánat,  
szined elhagy, képed sápad,  
nyiljék könnyed kútforrásra,  
kelj keserű kárvallásra,  
mert sebednek mása nincs!

7.

Szülötteid valahányan,  
derekasan, daliásan,  
sebbe ejtve, vagy halálban,  
ellenséges rabigában,  
gyalázatban sinylenek.

A halottak hantolatlan,  
sebesültek ápolatlan,  
kiváltója nincs a rabnak,  
bujdosót nem oltalmaznak;  
rettegnek a nemzetek.

8.

Fegyvert fogtak hős vezérek,  
összegyültek jó vitézek,  
ellenséget verni hátán,  
vagy ha veszni kell csatáján,  
mind egy szálig halni kész.  
De felgyúlván a harc napja,  
ellenségünk Mars nógatja,  
a magyarnak szive fáradt,  
táborában zavar támadt,  
megkábult a józan ész.

9.

Ing a trónus, reng az ország,  
Mars, Bellóna ostorozzák,  
lándzsa repül, dárda roppan,  
öldöklés kél szörnyü ottan,  
holtak halma heverő.  
Együtt hull el püspök, érsek,  
írástudók elveszének,  
ölnek vitéz férfihadat,

szétzilálva minden csapat;  
hej, ránkborult az idő!

10.

Nem tudhatja itten senki  
hányan haltak, számbavenni.  
Kettő jött csak ide Párka,  
egyik vont, másik vágta  
a halandók fonalát.

A magyarnak nézve vesztét,  
az egek is, jaj, könnyezték.  
Azt hihette, chaosz válik  
a világból újra váltig,  
aki ekkor látva lát.

11.

Betellett, mit jósló Dávid  
zsoltározván zsoltárt, állit  
Földbe főur nem jut egy sem,  
papok teste temetetlen,  
sirásó sincs, nő a bűz.  
Ott fekszenek, ott rohadnak,  
étkül égi madaraknak;  
lettek kóbor kutya konca,  
farkas foga széthurcolja,  
melyet senki el nem űz.

12.

Így buktak el – nem csodáljuk,  
hogy ily halál hullott rájuk:  
Mert a nagya és az alja  
jó erkölcsét félrehagyja,  
csupa bűnnel van tele.  
Durva, dúló lett a férfi,  
bármi törvény semmi néki,  
esküszegő, hite hamis,  
epikurus, falánk, csal is,  
borital az istene.

13.

Jövevényt a kényük elnyom,  
senyved tőlük özvegyasszony,  
koldus elől házuk zárva,  
prédájuk a gyöngye árva;  
nem kell nekik semmi jó.  
A gunyájuk csupa pompa,  
cífraság csak mindük gondja,  
gőgösködni egy sem áttall,  
kenve vannak hazugsággal,  
bujaságra mind mohó...

14.

Jámbor Ráchel, jajjal jajgat,  
nem szünteti a siralmat,



mert az ádáz tatár csapat  
ilyen rövid idő alatt  
    ennyi fiát ölte meg.  
Sír Sionnak minden tája,  
sem fia és sem leánya  
nem jön hozzá, senki, senki,  
édesanyját ünnepelni,  
    amig dul a förgeteg.

15.

Az ellenség dühhel dul-ful,  
isten háza tüzzel pusztul;  
jő és múlik most az ünnep,  
melyet méltón meg nem ülnek,  
    nyögve bú és gyász alatt.  
Nincs most részük szentmisékben  
hívek üdve érdekében,  
mindért, kik még testben élnek  
mindért, ki már elszállt lélek  
    nem kél most az áldozat.

16.

Káromolva isten, szentek,  
bűnös markok mit nem mernek!  
Szent öltözet meggyalázva,  
Szentséghez nyúl a parázna,  
    ellenséges hettykeség.

Eltépik az Élet Könyvét,  
papjait is sorra ölték,  
kelyhet, kancsót és keresztet  
eloroaz a fékevesztett;  
nincsenek már szentmisék!

17.

Remetéket felvertenek,  
szétfutnak a szerzetesek;  
klastromukban béke helyett  
terpeszkedik hadi sereg;  
regula ott nem terem.  
Matutinum nincsen reggel,  
vesperázni este nem kell,  
elnémultak a zsolozsmák,  
az éneket már nem zsongják,  
cellák sora néptelen.

18.

Ki-ki tudja, menekülve,  
a futásban van csak üdve;  
visszahagyja kincs-aranyját,  
szolgát, lovat, szarvasmarhát,  
inkább aztán nyomorog.  
Kényeskedő asszonynépek,  
kik a házból alig léptek,  
a haláltól most úgy félnek,

hogy futván, a messzeségnek  
iramlanak csak gyalog.

19.

Jutva ilyen végínségre,  
nyomorában nincs ki védje,  
fittyet hánynak a magyarnak,  
szomszédságban akik laknak,  
a baráti nemzetek.

Ki a pogányt elkerülte,  
foglyul esik a kezükbe,  
kifosztják a nemes embert  
kincseiből, amit megment,  
bármiképp is kesereg.

20.

Tisztesség és jóság nincsen!  
Hatalomra ki tekintsen?  
Igazság és törvény semmi:  
Bárkitől el tudja venni  
ősz javát a vakmerő.  
Régi hűség nincs erőben,  
a reménység senyvedőben,  
pironkodik a szemérem,  
duzzad a bűn nagykevélyen  
és a gázság egyre nő.

21.

A természet rendje ellen  
szülők kelnek most kegyetlen,  
gyermeküket meggyilkolják,  
tűzbe vetik, vízbe fojtják;  
elmondani borzadok! –  
Egyiptom és Juda vétett  
hajdan, ölte gyermeknépet;  
mi pannóni földünk pedig  
most ugyanígy fenekedik,  
de felettébb, mint azok.

22.

Üldözötől megrettenvén,  
templomba tér a keresztény,  
édesanyját oda menti,  
de magát is ott veszejt;  
rájuk gyűjtják a tetőt.  
Kit ellenség le nem vágott,  
hordozza a szolgaláncot;  
nagy nemzetű sarjadékok  
rabszolgául martalékok,  
hadifoglyok, rabok ők.

23.

Egykor gazdag Magyarország,  
mely dicsőség sugároz rád,

tenn erődben oly hatalmas,  
országokon diadalmas,  
    kincséd is gyűlt módfelett!  
Birodalmad vala téres,  
királyod nagy és fölséges,  
hadad hős, a kardja éles,  
tartományod földje népes;  
    béke lakta földedet.

24.

Buktattál sok birodalmat,  
mások sose győztek rajtad,  
hired-neved gyarapodott,  
paradicsom állapotod,  
    éltél dúsan, boldogan.  
Most e szörnyű zivatarban,  
pusztulásban, zűrzavarban,  
végínségben megszorulván,  
férfinéped fogyatkoztán,  
    minden ország rád rohan.

25.

Történt veled e történet,  
dögvész így bánt el tevéled  
bünödért, mit elkövettél,  
ily vezeklést érdemeltél;  
    tetted, íme, ennyit ért!

Éhség veszi ékességed,  
neved, fényed semmivé lett,  
Szentségeid bemocskolva,  
szentélyeid döntve romba...  
Mindez, mindez bünödért!

26.

Sanyargás a dúsnak sorsa,  
meztelen jár, nincs egy rongya,  
koplálás, fagy bágyasztotta;  
inyencnek most jó a morzsa, –  
koldul, nincsen kenyere.  
Ki még bujdos Rák havában,  
odaveszett januárban,  
lándzsa-, nyíltól fut hiában,  
időjárás a nyomában,  
végül az bánt el vele.

27.

Kik selyemben nevelkedtek,  
hosszú útban elepednek,  
oly nagyon megvezekelnek,  
tetemével holt ebeknek  
tengetik csak magukat.  
Nem nyugszik az Úr haragja,  
sőt felcsapott oly magasra;

Megfeketül sokak ajka,  
a nagytűt kínja hajtja,  
hogy már emberhúst harap.

28.

Thereusként sokan jártak,  
de még inkább bős-galádak,  
táplálékuk lesz a gyermek,  
önhusukkal töltekeznek,  
így élnek az emberek.  
Mindet üzi éhség réme,  
testvér tör a testvére,  
jóbarát a jóbarátra,  
mind mohó a más husára,  
bárki konca bárkinek.

29.

Meghervadnak a szép orcák,  
a gazdagok koldushordák,  
nem néz senki korra, nemre,  
aki senki, az jó fentre  
e nagy dögvész idején...  
Kelj fel és jöjj, égi virtus,  
reménységünk atyja, Krisztus,  
kardot, pajzsot fogj fel végre  
és csapj le az ellenségre,  
légy királyi és kemény!

30.

Mentsd meg Magyarországot,  
mert igába bőszen bujtat  
a sérelmes tatár nemzet.  
Nyújts már égi segédelmet  
kegyességgel, szív szerint!  
Szűzanya, szólj Szent Fiadnak,  
hogy kik bűnben botladoznak,  
nékik érted megbocsájtván  
bűnbánatuk drága árán,  
űzze el a kint megint!

31.

Vessze el vad ellenségünk,  
földünk adja vissza nekünk,  
rontsa kard és lándzsa mérgét,  
hozzon nekünk újra békét  
ennyi ínség alkonyán!  
Hő imánkat halld meg, isten,  
távoztasd a halált innen  
s gyász ha tőled ült mirajtunk,  
add immár, kik megmaradtunk,  
örvendezzünk ezután!



## **2. A bűnbánatról**

- Leoninus, följegyezve, II. Endre király 1213-ban kelt oklevelére,  
amelyben megerősíti a pannonhalmi klostrom kiváltságait –

Ó, te halandó, lásd, légy bűneid elsiratója,  
vétkedet elhagyván, nyomorult, törekedj csak a jóra;  
így végezd s amikor meghalsz, boldog lesz az óra!

## **3. Valfer ispánra, aki a Küszén hegyén bencés klostromot alapított**

- Leoninus a 13. század elején kelt alapítólevél hátán –

Nagy nemből termett, jó Valferus egykor emeltet  
Mária részéül szentélyt a saját erejébül.

## **4. Szent Gellért püspök vértanúról**

- Antifona, 12. század –

Nemzedékről nemzedékre irgalmasságot cselekszik az Úr;  
kivezette Ábrahámot a káldeusok városából  
s a föld távoli határaiból elhívta Szent Gellértet,  
hogy zarándok legyen földünkön s jövevény.  
Mert igaz hazája néki az Ég; a szentek társa, Isten házanépe ő,  
Isten onnan adta pártfogóul őt nekünk,

közbenjáróul méltatta mindétiglen  
az üdvözültekért és minden hívekért  
most és mindörökké.

Amen.

### **5. Himnusz Szent Bernátról**

– Johannes Lemovicensis, zirci apát 1208–18 közt –

Ült egyszülött Fia mögé  
Úrnőnk, midőn nyugóra szállt.  
Lelkét Bernát kilehelé  
s nárdus-illatként nyújtja át.

Királynénk ínyének Bernát  
gyümölcse édes íz vala,  
orrát édesen járta át  
ő szentségének nárdusa.

Midőn már hullóban vala:  
izes gyümölcs, érettre vált,  
midőn már halóban vala,  
a nárdus illata kiszállt.

Ő hullása édes vala,  
izessé tette diadal,  
ő halása édes vala  
kegyelem illatjaival.

Libanonról jött az arra,  
akit korona méltatott;  
vackáról Bernát megy vala,  
akit Szentlélek álda ott.

Ki lépdél itt, ki az, ki jó  
miként a hajnalpirkadat?  
Ki ujjong szenteknek, ki ő,  
általszökdelve dombokat?

Szörnyű dicsőséggel tele  
az, mint csatázó táborok;  
ez kegyet, oly csodást lele,  
mint Eszter képén, mely ragyog.

Imádjad istent népedért,  
ó földi vessző, drága Szűz,  
fény Atyját fordítsad felénk,  
pásztor, lángzó mint fáklyatűz!

Dicsőség istennek legyen,  
dicsérjük egyszülött Fiát  
a Szentlélekkel együtt is  
örökkön, mindörökkön át.

## 6. IV. Béla dicsérete

– 1245 táján –

Tudós férfiaknak az  
    Urban, mindahánynak,  
kik alsó- és főpapként  
    Magyarországon járnak,  
mondom: aképp éljetez,  
    olyannak kívánlak,  
hogy mennyben az istennek  
    tetszetek csupán csak.

Hajdan Magyarországnak  
    kincse volt tömérdek:  
papok, bezzeg a szerencse  
    mosolygott tinéktek,  
számotokra földi jó  
    lőn a csalfa méreg,  
mind olyanok vagytok ti:  
    istentől se félték!

Esztergomi érseknek,  
Róbert idejében,  
ki tisztes, bölcs férfiú,  
értő volt székében:  
jeles magyarok, ti nem  
tudtátok semmiképen,  
mi az a rossz, mit utóbb  
tudtok mindenképen.

Szeretett papja Tamás  
vértanú hegyének  
elmulott e világból,  
vén volt már e lélek,  
utána Vác püspöke,  
Mátyás lőn az érsek,  
körültekintő ember,  
ő választaték meg.

Útra keltünk ez után  
király udvarába,  
sátrak alatt udvari  
élettel tanyázva,  
virágot is szedtünk ott,  
rózsa: nyár virága –  
miglen elérkeztünk, hol  
fejedelme várta.

Sopronban találtuk a  
királyt készüllettel,  
ki nagy és kellemetes  
réten települt el,  
érsek szemben érkezvén,  
a mezőre elkel,  
hol a király lakozik  
békén mindenekkel.

Király tegzes csapattal  
főpap elé nyargal,  
érkezett az érsek is  
sok választott pappal,  
találkoznak és csókot  
váltanak azonnal,  
a táborba tartanak  
csodás fényű haddal.

Hajnal óta készült már  
jó királyi lakma,  
amelyre az érseket  
a király ur tartja,  
oda helyezettetett még  
Győrnek is főpapja,  
nemes király ebédjét  
ekképpen lakatja.

Mindazok, kik a király  
asztalánál ülnek,  
melyből isznak, arany volt  
színe serlegüknek,  
szemben fejedelmükkel  
urak települnek,  
ragyogása nagy vala  
viselt köntösüknek.

Ennyi dicsőséget nem  
láttam e világon,  
mit látni méltó valék  
e kedves királyon;  
tisztos ábrázatjáról  
mit szóljak immáron,  
azt bizony tekintetes,  
piroslónak látom.

Most siralmas dologról  
kezdem mondókámat,  
tatórok munkájáról  
a beszédem fárad,  
ezzel a magyarokról  
kesergésem árad,  
kiket mennyek kapuján  
a halál bejárt.

Magyarországnak minő  
átok lőn a dolga,  
hallgatóimnak elmondom,  
javulásotokra,  
a nemes király is mily  
csapásokat horda,  
amely megpróbáltatást  
mint Jób, türt oly módra.

Mondom előbb röviden,  
miként folyik jobbul  
Magyarországnak dolga,  
de hirtelen azontul  
tatár támadásától  
ázik siralomtul,  
néki édes hárfája  
kesergőre fordul.

Vének könyve hirdeti  
ősök kódexében.  
Magyarországnak kezdete  
mint volt elejében:  
római legelő volt,  
bálványos tévelygésben,  
oroszlánok tanyája  
s párducé eképpen.



Atyaisten szent Fia  
kegyesen tekinté  
Magyarországra, midőn  
erre tájra vitte  
Szent Adalbert püspököt,  
ki jobbjával inte  
s megváltás jó, hol Lucifer  
volt úr eleinte.

Miközben a magyarnak  
Krisztust predikálta,  
a királyi törzsekből  
fiú jött világra,  
megkeresztelé az Úr  
püspöke, e drága,  
a szentelt vízben István  
neve lőn sajátja.

Mai napig királyra  
ha koronát tesznek,  
ezek István trónjára  
beléhelyeztetnek,  
ékesíttetnek jeles  
fegyverével ennek,  
kiket az ország püspöki  
királlyá felkennek.

E királyi törzsökből  
dusan nőttek ágak,  
nemes András király is,  
miképpen tudjátok,  
e mosti rossz időben  
már mindenki álnok,  
nem oly tisztos mint ő, ti is  
ugyanest gondoljátok.

Virágot ő német föld  
rózsáiból tépett,  
királysága társául  
tisztaságost, szépet,  
mondom, Gertrud is dicső,  
nemes királyné lett,  
isten Fiának kedves  
lett vala ez élet.

Liliomokat fogant  
ez a rózsza termet,  
s magyar földnek hercegül  
illatozni termett,  
ily derék fiúkat ő  
a tejével emtet,  
de első fia, Béla nyert  
nála kivált kedvet.

Atyja halála után  
Béla trónra fölmén,  
Magyarország virága,  
amint szól a törvény,  
legeltette nyáját ő  
szava s tette örvén,  
a tatárok királya  
őt keményen törvén.

A mennyeknek Urát,  
hogy fia legyen, kérte,  
óhajtását juttatá  
ez teljesülésre,  
neki királyi fiút  
adományoz végre,  
akit pátrónusáról  
nevez István névre.

Midőn ily dicsőségbe  
lőn ő helyheztetve,  
és királyi bíborral  
szintén befedezte,  
ezenfelül tatártól  
nyugtot is szeretne,  
mert miképpen mondtam,  
betörték már erre.

Így hát mind a királyság  
disze, koronája  
semmiséggé változott,  
tatár törvén rája,  
mert, mondom, a magyarnak  
földjén bőség járja,  
ínségeseknek nyájas  
menedék-tanyája.

Fájdalommal jelentem,  
mennyi bú-baj róttá  
Magyarország nagyurát,  
ki mint ékes rózsza  
élt a maga idején,  
ifjan, virágzóra,  
dicsőn koronáztatván,  
tisztességgel óva.

Még ily hatalmas királyt  
nem ismer a nyelvem,  
mint a nagy magyar királyt,  
ki van a jelenben,  
arculata angyali,  
de ki látja, retten,  
s kormányozza nemzetét  
bölcs-emelkedetten.

Ítélete igazság,  
kegyes a beszéde...  
(Töredék.)

## 7. IV. Béla király családjának sírkövére, 1270.

Mária-oltáron, nézd, nyugszik a sírban e három:  
Béla, neje s herceg – örvendjenek ők az egeknek!

Míg lehetett, ült trónja felett a király hatalomban:  
Csalfa lapult, szent béke virult, becsület vala ottan.

## 8. Papok siralma – 1310 tájáról –

Gyöngyszemekén már durva láb tapod,  
meghomályozott választott aranyod,  
kábaság lőn föld sava ott,  
lélek kenyere megdohosodott;  
jaj, a kovászbán \* épség immár nincsen<sup>1</sup>

Izráelben nincsen több próféta,  
ördögűzés s az ige: efféta<sup>2</sup>  
szörnyűség bizony már néha,  
s a papot, ki jeles, szent atléta,  
szélhámossággal; \* vádolják im itten!

Mit hallgatnak, nemtelen a nóta,  
nem az egyház, de a zsinagóga,  
ami kedves mostani \* bűnükben nincs isten.

Hej, a törvényt és az igazságot  
csűritek és összeforgatjátok,  
gyorsabban mint leopárdok  
megnő ettől mégis szalonátok;  
az árulkodás \* be rossz útra térít!

Vészben hányódik Péter hajója,<sup>3</sup>  
búsan áll a jerikói rózsza,  
melytől kellemes a róna,  
nem szól betű, se magyarázója,  
veszedelemben \* farkas juhot rémít.

Hiéna leskel már tányér szélén,  
latint-tudók rendinek közé mén,  
ezt nem jósolta \* volna senki még itt!

Tudós helyett suttogóra adnak,  
aki hív, tekintetik bolondnak,  
menny ormára bár rohanjak  
s vissza, közepébe a száraznak,  
sehol se lelek \* szerető hűségén.

Udvarból hűség kivonta lábát,  
illetlen helyen vette lakását,

parasztkunyhóban szállását,  
halálnak gonosz rendibe jár át,  
az arany hűség \* nem olyan mint régen.

Asztal mellől gorombán a szolgák  
ama szegény Lázárt el-kidobják,  
miért a gazdag \* kárt vall mindenképpen<sup>4</sup>

Botlásának kelésivel hetykén  
kérkedik az ifjú, s reszketeg vén,  
ártatlan vér veresedvén,  
nem bosszúlják, bármennyi is kezén:  
szörnyű káosz \* a törvények romján.

Északi fagy dél szelét szalasztja,  
úrrá lőn Néró dühös haragja,  
a papság is megzavarva,  
üvölt mint oroszlán bőgő hangja,  
lévén igen nagy \* nyomás őt elnyomván.

Változott az egyház szabadsága,  
ígéretekből idő levága,  
miként Fáraó \* tette maga dolgán.

Világ fejét, ó jaj, kórság éri,  
tagjait is tehát fájás tépi,  
vő jegyesét nem becézi,

elmés olvasó bizony ezt megérti,  
hogy ki hátul van \* bizony nem tart rendet.

Gentilist elküldé magyaroknak  
Róma s rabságot hoz ez papoknak,  
ifjaknak mikép aggoknak,  
tizenkét esztendeig se fognak  
kiheverni ők \* bezzeg ennyi terhet.

Nagyok elfajzanak hatalmukban,  
kincseknek bűnös regulájuk van:  
ha adsz, majd kapsz is \* ezt elmédbe verjed.

Mert apostoloknak öregbike,  
Péter apostolkodást úgy vive,  
civódásnak nem volt hive  
mint a pásztorok e nép közt, ime,  
miképpen az ő \* növendékin látod.

Akolban juh nincsen biztonsággal,  
áldozatnak viszik ravaszsággal,  
Mojzesnek ábrázatjával  
szarvak vannak s mindenén lát által<sup>5</sup>  
szeme ugyan jó, \* sugara megártott.

Istenem, ezt csak neked elmélem,  
papságot légy segítő az égben:  
adj már e tüzes \* adótól nyugságot!



1. Máté evangéliuma 13, 33 és Lukács 13, 21.
2. A süketet gyógyító Jézus szava: Nyílj meg.
3. Az egyház.
4. Példabeszéd a szegény Lázárról. Lukács 16.
5. „És midőn leszálla Mózes a Szinai hegyről... arca fényes lőn az Urral való beszélgetés miatt.” (2Móz 34, 29.) A Vulgata latin szövegében, elírás folytán, régebben fényes helyett: szarvas (cornuta) állt; ezért az isten által megvilágosított Mózes a középkor képzőművészete gyakran szarvakkal ábrázolta; így még Michelangelo híres szobra is.

## 9. Szent Demeter balladája

– Sequentia, 13. század –

Ti égi nép, örvendjetek,  
ujjongjatok, ti földiek,  
hévvel betelve szívetek,  
gyűljön lobogva lángja!  
E sanyarúság völgyein,  
hol Pannónia földje im,  
nagy görög nemzetség nevin  
Demeter jött világra.

Krisztus tanának magvait,  
istennek szent parancsait,  
mit büntetése biztosít,  
szórá Szalonikének.  
És mert ő mondott hő imát,  
a cirkuszban Nestor kiállt,  
vitézi karddal vágta át  
erőit ellenének.

Maximianus fennen ül,  
a császár úr kegyetlenül:  
– Öljék le – szóra így hevül –  
kardjával Nestort menten! –  
Börtönbe vitték Demetert,  
Vasat bakó beléje vert,  
dicsőn eképp a mennybe ment,  
megjutalmazza isten.

Midőn majd eltemettetett,  
Leontius a sír felett  
halálból nyert új életet;  
segít isten vitéze.  
Elhozták aztán hamvait,  
átlépték Duna habjait,  
örvendezéssel jártak itt,  
ő irgalmát remélve.

Ha sírjára olaj csepeg,  
meggyógyul tőle a beteg  
s akit fájdalmak gyötrenek,  
nyer égő kinja enyhet.  
Demeter, ki az égbe szállt,  
ott nyert hazát és koronát:  
védjen minket örökkön át  
az isten fia mellett!

## 10. Zsolozsma Szent István királyról

– 13. század –

### *Vécsernyére*

Félkar: Ó, hitvalló István király,  
tehozzád néped hangja száll,  
kérd Krisztust, hogy legyen velünk,  
ki szent hitét hoztad nekünk!

Karváltás: Isten kegyeltje, István király,  
imádkozzál értünk,  
mert méltóvá tett vétünk,  
hogy ráncsújtson szörnyű vég:  
s érdemedért megnyerhetjük,  
hogy befogad majd az Ég!

Karvezető: Gyatrák vagyunk, vétkezünk,  
téged dicsér énekünk:  
Imádkozzál érettünk!

### *Magasztalásra*

Félkar: Üdvözlégy, Szent István király,  
néped reménye rajtad áll,  
tudósunk és apostolunk,  
akiben váltig bizhatunk,  
szentség tüköre, üdvöz légy,  
mi igazunk!

Hisszük, ha vagy közbenjárónk,  
megszabadít érted Krisztus:  
Imádkozzál népedért,  
esedezz a papságért,  
hogy senki ellenség  
kezébe ne essék!

*Imára hívás*

Esengjünk a Főkirályhoz, akit mindünk szava áld,  
ki mennyekben koronázta meg Istvánt, a szent királyt!

*Éjjeli ájtatosság*

Félkar: Íme, itt a tisztes ünnep,  
Szent Istvánnak napja már,  
melyet méltó hogy megülnek,  
bár az évek száma jár.

Kinek István király által  
megváltásban része lett  
s járhat szentek csapatával:  
Örvendezzék módfelett!

Félkar: A magyarok első szentje,  
szent tanítást hirdető,  
keresztényi törvényt szerze  
s felszállott az égbe ő.

Kettőért ad kétszer kettőt,  
töbszörössel számol el,  
nála az öt tízre felnőtt:  
Ura előtt így felel,

Félkar: Földi király hogya meghal,  
uralmának vége van,  
de szentünk a hatalommal  
felhagy, mit a földje ad,  
új trónuson helyet foglal,  
nyervén örök glóriát.

Karvlasz: Midőn hajdan égbe felszállt  
üdvösségünk Mestere  
s a Szentlélek ajándékát  
övéinek küldte le,  
főembere, tizenkettő,  
betölt minden földeket,  
nemzeteket megmentendő,  
igét szerte hinteget.

Karvezető: Az apostolok igéje minden tájra kiszáll  
és a földkerekség határáig elhat szózatuk!

Karvlasz: Örvendett hát minden tájék,  
mert pátrónus jut nekik,  
drága lőn e szent ajándék,  
hálálkodott mindenik.

Csak a pannon nép volt hátra,  
akit még senki se véd,  
tévelygésbe, ködbe zárta  
e viharos földi lét.

Karvezető: Gyarapodván világszerte, igaz hitnek lángja gyúl  
s ki hívő lett tiszta szívvel, ujjászülte azt az Úr.

Karválasz: Halál árnya hullott rája;  
ugy tévelygett ez a nép  
s megszerette vak módjára  
homályának éjjelét.

Jutott neki mégis végre  
üdvösséget hirdető,  
eljött hozzá, bárha késve,  
annál nagyobb jót tesz ő.

Karvezető: Ritkán jött ily istenadta bölcsbeszédű erre még,  
kiváló, nagy adománnyal küldötte el őt az Ég!

*Hajnali ájtatosság*

Félkar: Pannonia boldog ország,  
mindenek ezt méltán mondják.  
Tanítója nem lett bárki,  
az alnépnek gyermeke,  
királya jött prédikálni  
s apostolként szólt vele.

Félkar: Lám, Atila királykodván  
a magyarok nemzetén,  
tág a féke, zsarnok módján,  
hitetlen volt, bösz, kemény.

De már István király alatt  
a babona pusztul itt,  
elveti a bálványokat  
s felépül a tiszta hit.

Félkar: Őelőtte, lám, a magyart  
veszni hagyta már az Ur,  
adni néki kit sem akart  
vándor prédikátorul.

Kegyét aztán küldi mégis,  
e szent által osztja szét,  
öröksége lett az ég is,  
ide hívja nemzetét.

Karváltas: Gyécsának, a szent vezérnek  
mert szentséges fia lett,  
kiáradt rá a Szentlélek,  
mielőtt megszületett.

Jóslást róla István adván,  
ki az Úrért meghala,

anyaméhben immár István  
lőn a neve általa.

Karvezető: Isten útján járt és kelt ő  
már korán, mint kisgyerek,  
felserdülvén, néki fertő,  
cédaság nem kellenek.

Karváltasz: Az ifjukur küszöbére  
a mi szentünk alig ért,  
már a férfinyüg elérte  
s tartja bátran ő e tért.

Híre ezért lőn hatalmas  
s oly nagyszerű, oly dicső,  
háborúban diadalmas,  
hősi volt és bölcs is ő.

Karvezető: Az istennek földi kardját  
nagyserényen forgatá;  
jó órái is sarkallják,  
szüntelen volt gondja rá.

Karváltasz: Szíve mélyén istenhívő,  
tette vallja szüntelen,  
egymagán oly bőkezű ő,  
hogy segít is mindenén.



Király volt és hitet hirdet,  
két terhet hord egymaga,  
a testnek is ő szab rendet  
s léleknek is gyámola.

Karvezető: Isten dolgát buzgón végzi,  
fennszárnyalók tettei.  
Külsejére szép e férfi,  
lelke mégis szebb neki.

*Virradati ájtatosság*

Félkar: Párducot im a szent ember  
juhakolba elvezet,  
dúlni vad oroszlán sem mer  
s a karámban kap helyet.

Kér, fenyeget, rémít, nógat,  
ajándékoz, hízeleg,  
nyerve balgát, rosszat, jókat,  
kit mind Krisztus váltta meg.

Félkar: Ha másféle apostolra  
hajlott volna ez a nép,  
más apostolt küldött volna  
bizony hozzá a nagy Ég.

De mert nyakas, bátor nemzet,  
vakmerőek népei,

férfi legyen, hősi, edzett,  
ki malasztot hoz neki.

Félkar: Oroszlánnal Sámson állt ki  
és győzött a vad felett:  
a magyarnak prédikálni  
vitéz király kellett.

Mézet rejtett az oroszlán  
édes torkát tárva ki:  
Zendülnek a magyar ajkán  
édes áldás hangjai.

Dicséretes vala néki  
minden egyéb virtusa,  
de kivált kegy azzal éri,  
hogy türelme nagy csuda.  
Egy koldushad megrohanta  
és szakállát tépdesi,  
ez lőn neki a jutalma,  
ezt nyerték jótettei.

Karvezető: Örvendett ő ezért váltig  
és áldott lőn istene,  
hogy méltóvá eként válik  
kissebbítést tűrnie.

Karváltas: Szent király volt nemes ágból,  
de hite még nemesebb.  
Kegyessége nő és lángol  
és remélni nem feled.

Nem tekintvén földi korra,  
bevégezve életét,  
Úr Jézusnak ajánlotta  
dicsőöség szellemét.

Angyalok közt száll az égig,  
útja oda felvezet  
s kormányozza örökétig  
odafenn a szenteket.

Karvezető: Búja kél a jó magyarnak,  
hogy királya porhalom,  
de a szentek fenn vigadnak  
üdvözült új társukon.

Karváltas: Méltó lettél e királyhoz,  
Székes-Fehérvár, vigadj!  
a dicsőöség rád sugároz,  
lévén ügyre, névre nagy:

Boldog lettél, mert tebenned  
nyugszik, im, a szent halott,

s ezt a kincset érdemelted,  
e jeles ajándékot.

Karvezető: Dicséretet mondanak  
néked, Isten városa!

*Dicséret*

Félkar: Szent István az égbe szálla,  
várta égi palota,  
az ős-szülő útját járta,  
azért halt meg s tért oda.

Félkar: Örvendeznek örökétig  
a mennyei seregek,  
hogy ilyen társ jutott nékik  
az Úr előtt zengenek.

Félkar: Ó, be csodás osztályrésze,  
minden felett boldog ő,  
trónszékből szállt más trónszékbe  
a jobblétre költöző;  
földi jóért nyert cserébe  
égi tisztet, a dicső.

Félkar: Erszényéből ajándékot  
szegényeknek ő adott  
és az üdvöt hirdeté ott,  
az Evangéliumot.

Félkar: Gazdálkodik azzal bölcsen,  
amit néki ád az Ur,  
akkor is hogy még költhessen,  
bus időn ha megszorul.

*Áldásmondásra*

Félkar: Ó, Megváltónk csodálatos, nagy kegyelme  
István király hitvallónál is betelle,  
ki él isten s az emberek emlékében,  
mig szentekkel lakozik a dicsőségben!

*A második vecsernyei magasztalásra*

O, szentséges István király,  
magyarok közt apostolkodál;  
lelkünk napról napra talál  
jelet, virtust, mit te adál.  
Hozzád imánk esengve száll:  
Minden bajtól oltalmazzá!

*Megemlékezés Szent István királyról*

O, István, nemzedet királya s apostola  
adományaiddal vezérelj minket,  
hogy elmélkedhessünk  
Krisztus fonséges lényegén,  
kiket halálod óráján is fölemelt karra  
Krisztusnak ajánlottál a mennyekben.  
Alleluja!

O, szentséges István király,  
magyarok közt apostolkodál,  
Pannonia bölcse ki valál,  
miérettünk imádkozzál  
kegyelmesen istennél!

### **11. Himnusz Szent Lászlóról**

– Szent László zsolozsmájából, 13. század –

Üdvözlégy, ó istent látó,  
királyoknak gyöngye, László,  
kinek égben otthona.  
Magához kit isten intett,  
védelmezz meg mindig minket  
s légy hazánknak bajnoka!

Üdv, magyarok üdvössége,  
angyalok közt kinek széke,  
égi kegyel telt edény;  
istenadta közbenjáró,  
igazunkért síkraszálló,  
nyomatékos és serény.

Örvendezzél, magyar nemzet,  
királyodat dicsérd, zengjed,  
csendüljön a cimbalom!  
Üdvözlégy, ó, boldog Várad,

honnan híre messze árad,  
át sok hosszú századon!

Krisztus, a megváltott népek  
ajkáról az áldó ének  
néked zeng a föld felett.  
Létrát adsz, mely égbe lábol,  
hitvallókat koronázol:  
Dicsőség és tisztelet!

## **12. Szent László király dicsérete**

– Sequentia, 14. század –

Új énekre keljen ajkunk!  
Ujjongjunk és magasztaljunk,  
dicsőöséges, nagy király!

Lépesméznél édesebben  
Lászlóról a nóta zengjen;  
édes hangja égbe száll.

Gáncsot senki sem lel rajta,  
még az ég is magasztalja,  
az angyalok szent kara.

Királyok is őt dicsérik,  
hogy menekvést szerzett nékik,  
életük lőn általa.

Királyok közt drága gyöngyként  
zengedezzük hát fejünként;  
üdv, reményünk oszlopa.

O, mily boldog, ó, mily drága  
Várad fényes szentegyháza,  
nagy nevéről híresen!

Itt a király kezét mosta,  
ámbár nem volt büne, mocska,  
tisztá volt és szennytelen.

Magyar nemzet lajtorjája,  
rajta száll az ég fokára:  
Pannonia temploma.

Szinte égisz ér fel orma;  
észak-, kelet-, dél- s nyugotra  
tágra épült csarnoka.

Szentség innen árad bőven,  
szent hitünk hogy szebb erőben  
gyarapodjék sok csodán.



Sok betegből újra ép lett,  
bűnösöknek üdvösséget  
ád, mint Mózes hajdanán.

Meghallgatást, kegyelmet nyer  
bármit is kér itt az ember:  
Ez a király érdeme!

Ezért nem fél Magyarország,  
ha fegyverrel körbefogják,  
bárhogy törnek ellene.

Ellenség ha erre támad,  
hallja László hő imánkat,  
védelmet és üdvöt ád.

Krisztus urunk őmiatta  
mindörökké ránk hullatta  
szarujának olaját.

Tudjuk, tőle egész népek  
a keresztény hitre tértek  
s hódoltak a magyarnak.

Nem a fegyver csapott rájuk;  
megfordultak a barbárok,  
hinni önként akarnak.

Mint amikor bús homálybul  
pompás fényben előtárul  
az üstökös csillaga:

Fegyvert ragad, győztes marad,  
egy magyarként barbárokat  
ezret kerget ő maga.

Aki szembefordul véle,  
átkot mér ő a fejére,  
baj, betegség lesz a bére  
s megszállják az ördögök.

De aki őt szentnek áldja  
megujhodást bocsájt rája,  
éltetője lesz királya  
s üdvössége mindörök.

Te, kit magyar király nemzett,  
fejedelmi törzsből termett,  
aki nyertél győzedelmet  
fényes csillag, áldjon Ég!

Kiből hősök háza sarjadt,  
élő hittel magasztaljad,  
őt dicsérje földi ajkad,  
áldd vigadva szent nevét!

Szent királynak Fő Királya,  
hallgass nyája óhajára:  
Akik voltunk néki népe,  
Szállhassunk a fényes égbe,  
          hogyha múlik életünk

Kit hatalmad hűnek talált,  
érdeméért adj jó halált;  
engedj be az öröklétre,  
jussunk ujra őelébe  
          s örvendezzék mivelünk!

### **13. Szent Imre története**

– Részlet Szent Imre 14. századbeli zsolozsmájából –

Boldog születéséről  
Imre hitvallónak  
világszerte az egyházban  
          ünnepnapot rónak.

Szent Imre az istennek  
ösvényeit járja,  
éjjel-nappal elméli  
          s lőn isten barátja.

Parancsait az Úrnak  
gyermekként megérti,

alázattal követi  
mindazt, ami égi.

Éjszakai álomra  
nem bocsájtja testét,  
a Teremtőt dalolva  
virrasztja az estét.

Imre herceg, lám, királyok  
törzsökéből született:  
jámbor vessző kivirágzott,  
lelvén jámbor gyökeret;  
egyenes út: atyja jár ott,  
kit a fiú követett.

Naptól csillag így ered  
s illat, libanoni száll,  
miképp Imre született  
s atyja István, a király.

Tüskebokor lánggal lángol,  
nem hamvad el mégse lángtól, –  
csoda ez, világol:  
Testnek tüze nem árt néki,  
mert Imrét az isten védi,  
megóvjá a kártól.

Mint tél nem árt borostyánnak  
s aranynak a harmat!

Egyiptomán a hívságnak,  
uj Józsefe tisztaságnak,  
megőrizett lilium:  
bár kétannyi évet ért meg  
mint midőn a testi kéjek  
lobot vetnek a huson.

Szüzen élt ő, illetetlen,  
ölében egy szűznek,  
tüztől vala perzseletlen  
közepette tűznek.

Hívságot megvet, magát  
igazságnak adja,  
cáfol, oktat másokat,  
ki a hívság rabja.

Minthogy jámbor, józan és  
igazságban éle,  
az Úr akaratának  
pajzsa lőn az éke.

Ó, mi csodás dolog ez:  
biztonságban járdal

ifjan ő az ifjúság  
útvesztőin által.

Szentegyházban ez a szent  
leborulva térdre  
imádkozik, könnye hull  
égi trón elébe.

Töprenkedik az Úrnak  
minő javát adja  
áldozatul – s hozzá most  
igy szól az ég hangja:  
A szüzesség drága – jó,  
ki ezt nékem hagyja!

Maradék nem leszen:  
megveti e gondot,  
tisztaságát őrzeni,  
fogadalmat mondott.

Ifjan már a mennyek hő  
szerelmétől égett,  
jobb reményért megvetett  
földi dicsőséget,  
tisztességül korona  
néki már kevés lett,  
feleséggel sem kell a  
házastársi élet,

lőn az isten bajnoka  
s mondják, hős vezér lett.

Szerzetesek közt kinek  
ad csókot és hányat,  
atyja tőle megtudá,  
véle próbát állat:

Fő-főkirály Fiának  
e királyunk sarja  
kiváltképpen kedves volt,  
bizonyosságát adja:  
lelkét, amely boldog, szent,  
rosszaság ne csalja,  
a rossz közül elvevé,  
folt még nem volt rajta,  
muló hercegség helyett  
örök trón jutalma:

Életét ne szennyezze  
bár csak könnyű vétek,  
adott ifju éltének  
hamar kora véget.

Igaz volt ő, sose vét,  
őszinte szavával,  
győzi a test ingerét  
szűzessége által.

Az úristen virtusán  
örvendezik Imre,  
szüz volt, társa szüzleány  
s léptek szüzi frigyre.  
Szive tiszta és kezén  
szennyfoltok nem égnek,  
vigad ő hát könnyedén  
népe közt az égnek.

#### **14. Konrád lovag balladája**

– Részlet Szent Imre zsolozsmájából, 14. század –

Ítéletet mond a pápa  
bűnéért egy ur felett:  
Vezeklésül a testére  
súlyos páncélt köttetett!  
zarándokként világszerte  
rójjon minden szent helyet,  
amíg meg nem lágyul rajta  
az isteni szeretet.

Ha szétmállnak a vaspántok,  
jeladása az lesz itt,  
hogy az isten megbocsátott  
s eltörölte bűneit.



Kóros lelke írt találjon,  
a lábai futtanak,  
nyögdel és a két szeméből  
folydogál a könnypatak,

lelkét nyomja bűne súlya,  
testét békók, bus vasak;  
enyhülésre sehol sem lel,  
egyre űzi a harag.

Végre Imre hitvallónak  
szentséges szent érdeme  
róla bűnét s büntetését  
irgalommal mosta le...

### **15. Remete Szent Pálról**

– Sequentia, 14. század –

Szólóttó volt ő, hajt sok indát,  
szerénységből szolgáltat mintát:  
Ó, Pál, ma pálma a tiéd!

Mely utat mutat fiainak,  
remeteségben vezér-csillag,  
atyánk a pusztán példakép.

Ó, Szent Pál, fent áll égi széked,  
teremtett rendet mintaképed,  
első pusztai remete.

Ki ettél szebbnél szebb sok étket:  
Hozsanna: Manna volt ebéded  
s ezt néked isten küldte le.

Méltán méltatta: Méltó  
a tiszteletre és jó –  
Antal ajánlá őt nekünk,

ki szentünk fölkereste.  
– Őt áldjuk reggel-este  
és magasztalja énekünk! –

Mindkettő sebezett térde  
nyomban a földet érte,  
amikor találkoztak  
és békecsókot adtak.  
Meglankadván merőben,  
megújultak erőben  
zöltség és cipó által,  
mit isten küld hollójával.

Midőn szívük felderült,  
csodálatos fény terült  
szét az egész házra.

Ó, mily édes lakoma,  
mellyel szentül lakoza  
puszták két polgára.

Társalgásuk szent és áldott;  
elmondták az imádságot.  
Antal Páltól végül  
búcsúzkodni készül.  
Szokatlan szobájába tér,  
de szomszéd celláig sem ér,  
küszöbön féllábbal:

Szent atyánkon észrevette,  
hogy kiszáll királyi lelke  
és az égbe szárnyal.

Visszalépdél erre;  
ás, hogy legyen sirja;  
nagy a munka terhe  
és a szent nem bírja,  
fáradtan leroskad.

Jött most egy oroszlán  
segíteni néki,  
azzal együtt dolgozván,  
a sírásást végzi  
csodálatos módon.  
Pálmalevélből

volt a ruhája,  
ezt vette aztán  
Antal magára,  
majd hogy tőle válik,  
magasztalja váltig.

Ó, atyánk, a nyáját,  
mely nevedet hordja,  
oltalmazd, hogy soha  
ne érhesse csorba;  
s imádkozzál értünk,  
hogy az égbe érvünk!

## 16. Himnusz Szent Istvánról

– 14. század –

Vigadj, magyar, van rá okod,  
fiadnak anyja, szentedé:  
Magasztaljad patrónusod,  
magasztaljad mindenfelé!

Fáklyát gyújtott bizony neked,  
a hit világát hordozá  
és rendelt bölcs törvényeket,  
mutatván üdv útját soká.

Gyécsának élte alkonyán  
Isten fiút ígért s adott,  
Istvánnak – Szent István után –  
nevezték már mint magzatot.

A róla szóló jósjelen  
az apja örvend, felderül;  
a mártir anyjához megyen  
fiáról jósló hírnökül.

Örvendett a magyar haza:  
Kivész a bálvány-tisztelet.  
Hullt égi áldás harmata,  
ó, szent dicső emlékezet!

Serdült, virult, serény fiú,  
mint cédrus, oly derékre nő  
s – montuk már: – első vértanú,  
István nevét viselte ő.

Tanítják diszes doktorok,  
így száll belé sok tudomány,  
erkölcsén nem tapadt mocsok,  
oly szent gyerek volt már korán.

Az ifju útra kelt, hamar  
az üdv malasztját vitte szét;

meg is tért népe, a magyar,  
keresztviznek hajván fejét.

A tévelygések nemzete  
im látott végre égi fényt,  
foszlott az éjnek fellege  
buzgón az Úr jármába tért.

Áldjad, magasztald és dicsérd  
az istent, aki Hármas-Egy:  
A szent király imáíért  
áradjon ránk is égi kegy!  
Amen.

### **17. Szent Istvánról**

– Sequentia, 14. század –

Szívvel, szóval, tiszta ésszel  
dicsérd istent, hogy ne véssz el,  
bálvány rajtad már nem vészel:  
örvendezz, Pannónia!  
Világítá az ég elméd,  
az Életnek ígéje véd,  
vallod Krisztust már s keresztjét,  
lettél néki hű fia.

Nosza, ki az üdvöt hozta,  
mennyet néked megnyitotta,  
élet utját megmutatta  
s az igazság útjait:  
dicsérd vígan, dicsérettel,  
ki fenn vigad nagy örömmel,  
ünnepnapját ne feledd el,  
üldd ujjongó dallal itt!

Gyécsa vezér fia lett ő,  
vala jósjel, őt jelentő,  
születetlen nevet nyert ő  
s Istvánról István vala.  
Hitt az atyja s ámul-bámul,  
szülte anyja és vidámul,  
nő a kisdéd, egyre tárul  
mint Libanon cédrusa.

Mind nagyobbra nőtt a gyermek,  
virtusai növekednek,  
földet megvet, célja: mennyek,  
isten fia kell neki.  
Megvetette ő a testét,  
gondolatja csak a mennyég,  
lelkét gyújtja az istenség,  
a Szentírást követi.

Aztán Krisztust predikálta,  
keresztvízre a nép szálla,  
Krisztus hitét immár állja  
mind egész Pannónia.

Ő Salamon példájával  
sok szentélyt rak adománnyal,  
oltár, kereszt, gyöngye által  
gyarapul mindanyija.

Tanításra hív papokat,  
írástudó férfit, sokat,  
igazhitűt, próbáltat ad  
a hiveknek védjeül.  
Talentumot egyet nyert, de  
visszaadta kétszerezve,  
isten ezért hívja mennybe,  
trónnal várja, erre ül.

Ottan lőn ő Krisztus társa  
s Krisztus által koronázva,  
országol ő mind vigyázva  
égi hazán, odafenn.  
Hódolj néki hát immáron,  
buzgó szívvel szólj imánkon,  
hogy értünk is közbenjárjon  
s otthonunk az ég legyen.



## 18. Szent Erzsébet özvegyről, a magyar király lányáról

– Sequentia, 14. század –

Örvendj, Sion, mert kiszállott  
dicsőséged, napsugárod,  
ki szemednek fénye volt:  
Kezdetéhez, az Alfához,  
égbe tért meg, ott sugároz,  
midőn földi teste holt.

Látta isten: Éden ormán  
szentségéből elbotolván,  
vétkezni az őszülőt.  
Lát a mélyben most is minket,  
megtetézni vétkeinket,  
látott gyászos vég előtt.

Megpillantott ekkor téged,  
izes illat, tiszta élet  
s érted soknak megbocsát.  
Igaz voltál – így neveznek,  
megtetszettél istenednek,  
királyi fán bájos ág!

Örvend most a csillagtábor  
hajnaltájban és homálykor,  
hogy új csillag született.

Szebbé lett az égnek boltja,  
új szövetség hírét mondja,  
nékünk erről ad jelet.

Fényed fent az égre sarkal,  
páros csillag lesz a nappal  
és pompásabb, mint a hold.  
Nappal tartasz társaságot,  
ezt mutatja fénysugárod,  
mert tanyád az égi bolt.

Ránk sugárzott szép világod,  
bünt lerázott és az átkot,  
elüzöd az ördögöt.  
A leprások tiszták lesznek  
érintésén szent kezednek  
s jár a sánta, lábtörött.

Amit megvont a természet,  
kipótolja szent erényed  
irgalmaddal, szende nő:  
A halottak feltámadnak,  
szemet adsz a szegény vaknak  
és a csonka tag kinő.

Jó anyánk, jöjj, nézz e nyájra,  
írd az Élet lajstromába,  
mennyeekben ki fent lakol:

Sorsod jusson osztályrészü  
minekünk is, birság nélkül,  
s el ne nyeljen a pokol!

## 19. Szent Mihály arkangyalról

– Sequentia, 14. század –

Mindahányan örvendezzünk,  
ékes szóval zengedezzünk,  
mert dicsők az angyalok.  
Egylényegű Háromságnak  
kegyelméből rájuk szállnak  
mind az égi virtusok.

A természet Teremtője  
így rendelte ezt előre:  
angyal több mint földi lény.  
Mózes írja: Holddal, nappal  
született az égi angyal  
minden dolgok kezdetén.

Ők az Isten mellett állnak,  
szolgálnak a Háromságnak  
kötelesség, tiszt szerint.  
Ajkukon kél jámbor ének,  
isten előtt zöngicsélnek:

Szent vagy, szent vagy! – mondja mind.

Elseik közt elsőformán  
szálldogálsz a mennyek ormán,  
fő-főangyal, Szent Mihály:  
Tőled telt, hogy Egyiptombul  
isten népe utra mozdul  
s Ígért Földre el-kiszáll.

Te isten szent templomában,  
frigyszekrénynek árnyékában,  
oltár mellett állsz vala:  
Hol áldozat füstje szállott,  
míg belőle kiviláglott  
Új Szövetség hajnala.

Ám ledőlt a tető s oszlop,  
semmivé lett, légbe foszlott  
a szent istentisztelet.  
Krisztus népe lett a templom  
s oltár, melyet őrzöl folyton,  
szív s a lelkiismeret.

Ihletett és éles elme,  
Szentlélektől feltüzelve,  
most az égő áldozat.  
Jámboroknak esdeklése,  
mit te hordsz az Úr elébe,  
füst, mely égbe felhalad.

Kétszeresen áld az érdem:  
Kígyót öltél nagyvitézen,  
mely prédáját cipelé;  
s népünk szívét, akaratját,  
oltárát és áldozatját  
terjesztet az Ur elé.

Te, kinél az égi zászló,  
angyalokon előljáró,  
ó, ragadj az égbe fel!  
Benned bízunk, téged áldunk;  
Oltalmazd meg gyarlóságunk  
Imánk hozzád esdekel.

## 20. Magyarország szent patrónusaihoz

– Az esztergomi kanonokok mértékre írott antifonája, 14. század –

Ó, mártir Albert püspök, mi atyánk, te dicső szent,  
szolgáid rendjét meg ne tagadd sohasem!  
Tiszta, világos szó zendül hozzád dalainkban,  
mindétig fegyelem, béke lakik mivelünk:  
Itt neked állandó karban csendül fel az ének,  
áldunk és hozzád szárnyal esengve imánk.  
Szolgáid kegyesen víg ünnepet ülnek előtted,  
éjszaka és nappal zengve dicséretedet.  
Isteni szent, István, jámbor fejedelmi apostol,  
Imre nemes herceg, szűzi erényü, jeles

és te, király, László, jöjj népednek segedelmül,  
általatok jussunk szent egek ormaira!

Ahítatos szívvel hozzád küldjük szavainkat,  
Krisztus, hallgasd meg hódolatunkat, imánk!

## **21. Mértékre írott vers Károly király haláláról**

1342.

Hogy mikor ér véget, Krisztus, te tudod csak, az élet.  
Mindnyájan kérünk, irgalmazz, légy menedékünk  
s veszni ne engedjed bűnben Károly fejedelmet,  
őt, aki most nem rég halt meg, kilehelve a lelkét  
s elszállott nyáron, míg fenn a nap izzik a Rákon,  
harmincad napra, mielőtt jön Mária napja,  
juli tizenhatodik szent napja midőn betelik. –  
Bárha király, avagy úr, vagy pór, – ugaron ha ki tűr –  
holtában földön meg nem marad itten örökkön,  
már neki csak három kis napja van itt a világon  
Károly is ily végre szállott le a sír üregébe.  
Új fejedelmül most isten megadá a Lajost,  
jó ezer esztendőn túl háromszáz amikor lőn  
s negyvenkét évet még ím e világra tetézt  
Ő, akiben lelnek támaszt a dicső fejedelmek.

## 22. A hun király nevének magasztalása

– Müggelni Henrik Magyar Rímes Krónikájának ajánlása

Lajos királyhoz, 1361. –

Nyolcszótágú versben

Hogy tisztedben tisztelnék,  
neked, Lajos magyar király,  
kútforrása kegyességnek  
– ahogy törvényt az ész csinál –

megirom ezt, faragcsálom.

Királyok közt már csak magad  
te vagy, ki a szűk csapáson:  
ajándék ösvényén halad.

Őseidnek buzdít vére  
s Károly, ki volt igaz király,  
Magyarország ékessége,  
kinek szívéből származál.

Sasnak jelzi szárnyalása  
igaz rend szabta lényedet,  
mert szívedből csordul drága  
törvény, kegyesség, tisztelet.

A te lelked oroszláni  
s mindig édesen mosolyog:  
látod, tudnak véled járni  
nagylelkűség és virtusok.

Miként Judás Makkabeus,  
virrasztva, fegyverkezve állsz,  
megbúsul, ki bűnös, gyanus,  
serény vagy mint hős Jonatász,

miként Nőé, szemérmetes,  
bőkezűséggel jársz nyomon,  
igazságnak utja s jeles  
csillagja vagy mint Simeon.

Hirnevedet is meggyőzi  
erényen mint biráskodol,  
az igazat kardod őrzi  
s a törvénysértés meglakol.

Téged nem is magasztallak:  
ember mértéke fel nem ér.  
Kegyezz király, hát szavamnak,  
mert képességem ily csekély!



### 23. A kétféle időről

– A Rímes Krónika előhangja, 1361. –  
Hétszótagú versekben

Ó, dolgok orma, isten,  
tudás, költészet: minden  
tennen szivedből árad  
s megifjodik tenálad;  
a földek és a berkek,  
a lombok éledeznek,  
haromat hatol ha mélyen  
a szántó föld ölében.

Te szállsz hegy-völgyön által  
biborral és lilával,  
virággal te tetézed  
ruházva mind a rétet  
mezőt szövött ruhába,  
mely szép szövés a nyárra  
Tavasznak készül;  
a rózsák tövis nélkül  
kifeszülnek a völgyben  
s míg nyugszik íme csendben  
virág csapatja, nyája:  
északról szél zilálja.

Isten, mit műved áldott,  
most mindazt szétcibálsz.

Ez hát a fő-főkormány,  
a földet ostorozván,  
jégesőt sújt korbácsod.  
A zátonyt és hullámot  
nyugosztod, jégbe dermed.  
Most Phoebust sebbe ejted;  
villámlik keble nyomban  
és szörnyű borzalomban  
vihar támad, zimankó,  
északról meggyötör hó  
és mind halálra válnak  
szövetjei a nyárnak.  
Szétdúlja a mezőket,  
temetve ködbe őket;  
napok csonkulnak, árvák,  
jajongnak a madárcák  
fagytól a sziklabércen.  
Ó, istenem, eképpen  
mindent dermedtség jár át.

A mennyeknek határát  
tetszéseddel kiméred.  
Kegyesség kútja, kérlek:  
szánts fel kicsinyke földed  
szívemben, hogy e könyvet  
szedjem vers ritmusára  
magyarság származása  
hol kelt és mik a tettek,

mit a nemesek tettek.  
Tanú rá Szittyaország;  
sokáig ám kutatták,  
míg e honra lelének,  
mit rájuk hagytak vének  
s Egyiptomnál jobb – róla  
habár az írás szóla.

Tévedve tán ha vétek,  
keréknyomból kitérek,  
olvasóm, ó, vigyázz rám  
korlátozván, vigyázván  
s javítsad jámborsággal  
szülötteidnek által.

## **24. Miképpen mentek a hunok Meótiszból Szittyaországba**

– A Rímes Krónikából, 1361. –

Másféle ritmusban

Majd hogy Meótis szigete,  
jószágából mind kivesze,  
a hunság végre látja már,  
hogy néki szűk lett a határ.

Titkon kémeket küldenek,  
hogy szittya földre menjenek:

királynak mi virtusa,  
népének kell-e a tusa?

Ez megtörténvén, a vitéz  
hunok seregje útra kész  
és szittya földre rontanak,  
hol is hazát kívántanak.

Rabjuk főember és paraszt,  
ameddig a határ szakaszt  
el szántóföldet, berkeket,  
barmot, termést és réteket,  
övék lett minden más vagyon  
s mi szépség még egyéb vagyon.

Így éltek e haza felett  
Jól értik: számos épület,  
torony, palota és terem  
kezük nyomában megterem.

Van ott édesvizű folyó,  
Don, Thagora gyorsan folyó,  
melyek forrása felfakad  
a Rifei-hegység alatt.

Van ott orrszarvú, elefánt,  
griff és viziló egyaránt,

állat minden fajú vagyon,  
nagyszámú oktalán barom.

Bár dústermésű ott a föld,  
de az idő ismét betölt  
s megnőnek Szittyán is vala,  
hogya szűk lett nékik a haza.

Száznyolc nemesre nőtt az ág,  
kik voltak már hun törzsatyák  
s mert nemzetségük száma bő,  
nem táplálá a föld, mező.

Ezerben így Krisztusra hát  
s huszonnyolcat még élve át,  
a hun hadat berendelik  
s baját a népnek felvetik.

Tanácskozást eképp tevén,  
együtt van ottan ifju, vén,  
s megszemléltetvén a hadak,  
nyomban Tiszához tartanak.

Rendeltek elsőbb véneket,  
torolják ők a vétkeket,  
az ifjak közt s a földeken  
hogya mindig igazság legyen.

De községben ha gyűl a nép  
s a törzs mind öszveül akép,  
tetszés szerint elvethetők,  
tilalmast hogyha tesznek ők.

**25. Miképpen küldé a hunok tanácsa Kusidot  
követségbe Szvatopluk pannóniai herceghez**

– A Rímes Krónikából, 1361. –

Hétszótagú versekben

Elnyugszik im a hun itt,  
nagy útját pihené ez,  
most elküldetett Kusid  
pannónok hercegéhez.

Szvatopluknak nevezték,  
vezér volt a vidéken,  
lengyelből jött nemzetség,  
együgyű mindenképpen.

Feledve volt itt végkép  
immár Atilla sarja,  
nevének régi fényét  
mély kábulat takarja.

Kusid hát el-kimégyen  
pannónok hercegéhez  
s a hun törzsek nevében  
köszöntését tev é z.

Elmondja, í m e népek  
határain megállnak,  
ha megkapják, mit kérnek.  
Örvén a jámborságnak

S furfangjával a cselnek,  
vizet kért s réti hantot.  
Hozzá k meg ezt – a herceg  
parancsol í m parasztot.

É s mitse sejtve bízó  
együgyű módra járdal,  
megejt i ő t a kígyó  
a mézes csalfasággal.

Víg volt, kit ez se búsit,  
szól: Vidd a szénát, földet!  
É s eltávozva Kusid  
vízzel kancsót is tölt meg.

Nyargalt a hun vezérhez  
a földdel és alommal.

Mi nagy termékenység ez,  
megértik ők azonnal.

Első közöttük Árpád:  
kürt harsogása mellett  
istennek adva hálát,  
népestül így esengett:

hogymelyre áhitoznak,  
kegyesen adja ezt meg,  
jusson parasztjaiknak  
föld, víz, bozóti rejtek.

Áment kiálta, áment  
aztán a hadtolongás,  
a hun vidulva ráment,  
tetszik fű, föld, a forrás.

Ismét hogy csalfa csellel  
a herceget megejtsék,  
ajándékokat rendel  
Árpád s megy új követség.

Ekképp okot szereznek  
s igaz lesz néki jussa,  
amellyel majd a herceg  
országát elvitassa,



mert vásár lesz formája.  
Ki is gondolna félvén  
eféle csalfaságra,  
hazáján ülve békén?

## **26. Minő ajándékot küldtek a hunok a pannóni hercegnek**

– A Rímes Krónikából, 1361. –  
Nyolcszótagú versekben

Küldötték ekkor Kusidot  
a herceghez s ajándokot  
vitt néki, mely egy mén vala,  
had és gyűlölség hajnala  
ebből keményen felmerül  
és elkerülhetetlenül.  
Mert cselből támad a harag  
s botránkozások fajzanak.

Hát drágasággal rakva mén  
s aranytól csillog ím a mén;  
a nyerge, mely hátára jó  
s kantára gyöngyös drágakő.  
Vezértől vitte hát lovát  
s a hercegnek így adta át:

– Ajándékot küld itt neked  
a hun, köszönve kegyedet

a fűért, vizért, rétekért,  
a berkekért, a földekért. –

Miért hagyod, ó, istenem,  
hogy ármány s jószág is legyen?  
Mégvetsz te hányszor jó imát,  
szemed habár a szívbe lát!

A jámbor úr itt szólala,  
ki virtushoz közel vala:  
Élést folyóból merjenek  
és ott a völgy, a bérc, berek.

Illendőképpen ekkor ő  
búcsút vesz hercegtől s kijő.  
Hunokhoz nyomban elsiet  
s elmondja, mi a felelet.  
A hunság erre felkacag  
s egy szolgálta pórhoz szólanak:

– A pannónoknak hercegét  
keressed fel most és eléd  
ha jut, elmédből el ne veszd,  
de monddjad szemtől szembe ezt:  
A hun kér, hadd el – arra vár –  
amit eladtál ime már  
nagy népének, mely erre él,  
miképpen már megegyezél.

Zavartan állt a herceg ott,  
de válaszában lelt okot  
s kegyelmesen ki így fakadt,  
szólván: – E csalfaságtokat  
eltörölöm én, úgy gondolom  
és istennél az oltalom.  
Mert ezt a mént leüttetem,  
a rétre el-kivettetem,  
folyóba nyerget, zabolát;  
az ég tanácsot így en ad.

S a szolga szólt: – Mit ér neked,  
ha ezt a mént leütteted?  
Javunkra tészed azt nekünk,  
mert felfalhatja majd ebünk,  
kantárt kaszásunk megleli,  
nyergét halászsunk felveti.  
Ország: a víz, a fű, a föld,  
a hun sereg ha mit betölt,  
a többbit szintén elnyerék. –

Ezt így beszélik ős regék.  
A szolga megtért s szólt vala,  
a hercegnek mi volt szava.

**27. Miképpen győzték le hatalommal a hunok  
Szvatozluk pannóni herceget**

– A Rímes Krónikából, 1361. –

Másnemű ritmusban

Hallja ezt a hunok  
vezérivel Árpád,  
nyomban kiindul  
királyi hadával,  
dúlja, rabolja  
szerteszét a herceg  
pannóni földjét.

Hallja a herceg,  
kit előbb neveztünk,  
gyűjti seregjét  
s indul nagy erővel  
hunok elébe,  
népe hadával  
ország oltalmára.  
Járják a tábort,  
zászlókat emelnek.

Ily viadaltól  
borzad ám a hős is,  
félelem, a rémség  
görnyeszteti mindkét  
nemzettségnek népét.

Virraszt az éhes  
halál a két tábor  
hat-hat küszöbénél,  
adóját behajtja  
sok eleven élten,  
akiket a fegyver  
vérfolyamon olt el.

Ott s onnan indul  
kétfelől a horda,  
világa szemnek  
elvakul a portól,  
étheri várba  
hangzik a kardok  
nagy-erős ütése.

Ott a tömérdek  
hősiség rontott.  
Ott a halálnak  
tátva a torka  
s nyelte a harcost.  
Összerohannak  
csapatok, a sergek.

E szorongatásban  
le a Dunapartra  
sodródik sereggel  
a pannóni herceg.

Elfutamodnék,  
de sehol se nyílik  
út hamarjában.  
Futna már a herceg,  
de kíséretével  
nyomában ül Árpád,  
a hunok vezére.

Elfut a vízre,  
zavarodva lelke  
s lemerül a hab közt.

**28. Miképpen győzte le Konrád császár a hunokat  
és vesztek a hun vezérek Bulcsu és Lehel**

– A Rímes Krónikából, 1361. –  
Másféle ritmusban

A császár íme arra lép,  
hol város és a víz vala,  
meglátja ezt a szittya nép  
s megrettenté halál nyila,

futásra szánja már magát,  
de útját állja a folyó;  
császár vértézve járja át  
a síkot, úgy amint való.

A két sereg tehát kijő  
s rendezve harci sorba áll;  
a hunság hullt mint jégeső  
s hálóba fogta a halál.

Győzelmet császár úr arat,  
császári volt a győzelem,  
kísérve mind a foglyokat,  
a várba mostan bémegyén.

A hunok kapitányait  
a császár kérdi, mit nem ért,  
Lehelt s akik még voltak itt:  
– A keresztény népet miért

gyilkolják olyan könnyeden,  
kegyügyni szívük mért irigy? –  
Kurtán felelnek rá ilyen:  
– A nagy isten rendelte így,

Krisztus népének ellene  
ő küldött minket ostorul  
s miképpen isten rendele,  
azt végezzük: mert bajba hull

népünk, ha kímél titeket,  
így rendelé az ég nekünk,

de hogyha öljük éltetek,  
szerencse, nagy, leszen velünk. –

A császár szól: – Válasszatok,  
mi tetszik, ki-ki oly halált! –  
Lehel, hogy kürtjén fújni fog,  
azt kérte, adják néki át,

mert így szokták pogány nemek,  
így illik ez hát őneki.  
S míg ültek ott a németek,  
ő kürtjét hányja és veti,

s nagy ínségében most Lehel  
a kürtjével lesújt vadul,  
a császár képét zúzza el,  
hogy végső romlásába hull

és szólt Lehel: – Eredj elől,  
másvilágon szolgálj nekem,  
mivel hatalmam így elől,  
ez mindörökké így legyen! –

Akasztófára elvivék  
nyomban Lehelt és társait;  
zordon torlásul mely elég,  
törvényt eképpen láttak itt.



Regensburgban lőn az eset,  
a szörnyű kivégeztetés,  
Lehel s mind híve ott veszett:  
a bűnért volt e büntetés.

De az izgága hun sereg  
most másfelé támaszt zavart;  
vitéz kalandok és cselek:  
a kárért pótlást így akart.

Elfogdostak polgárokat,  
az erdőn némely németet,  
torlásul rabjuk így akadt  
s rabolták még a népeket.

## **29. Miképpen veszett a pannóni király, Aba**

– A Rímes Krónikából, 1361. –

Másféle ritmusban

A császár – kérvén hun nagyok –  
mivelhogy Aba háborog  
s ártalmat tesz a népen:  
hát gyűjt a harcra nagy hadat,  
erős volt, bős-dühös csapat,  
és háborúba mégyen.

Magyar határra elvonul,  
de virtustól felgyúl vadul

Aba s elébe jött ki:  
lőn rettentő szorongatás,  
nagy láрма és kiáltozás  
a léget fenn betölti.

De végre készül íme csel,  
ez megzilálva zúzza el  
mohó hevét magyarnak,  
amelyet zordon németek  
dühükkel már rémítenek  
s a harcon megzavarnak.

Mert volt vezére sok neki,  
Péternek növendékei,  
még lévén Péter híve:  
most elhajítja zászlaját,  
elhagyja így Abát: hadát  
és tisztességét íme.

Tiszához elfutott Aba,  
dühében üldözik vala  
zaklatott ellenségi:  
ott láttak akkor egy gödört,  
s akiket előbb meggyötört,  
ott gyilkot vetnek néki.

Ott földelték el a királyt.  
De a hun nyáj futott kivált,  
    Úzō német megette:  
Aba hadnépe elveszék  
s egész ország, egész vidék  
    úgy maradt lelkevesztve.

Majd sok-sok évek jöttek,  
kihantolák magyar kezek,  
    meglelvén őt immáron:  
sebhelye mind-mind behegedt.  
Adatván gyászló tisztelet,  
    eltemettetik Sáron...

### **30. Miképpen ölte meg Béla a pogány királyt**

– A Rímes Krónikából, 1361. –

Mulich dalnok udvari nótájának versére

István királynak öccsei  
ekkor a cseh határra  
testvérek hárman szöktenek  
Béla s a többiek  
félvén Péternek bosszúját:  
ínségöket segítse ki,  
lengyel herceghez szállva.  
Ennek most Pomeránia  
adót, mit kellene, éppen nem ad,

hát hadba kellett szállnia  
Miskának, hogy beszedje:  
de e nép minden vad fia  
fordulván véle szembe,  
segítőhadakért kiált,  
pogány királyt  
hív s ez hadát vezette.

Már készül épp az ütközet,  
a csatátérre szállnak,  
de a hadnép most mást kínál:  
hogy csak a két király  
vívjon meg, úgy ahogy szokás.  
Közben a nép, a két sereg  
csak mozdulatlan állnak;  
haraggal egymásra nem üt,  
míg közepütt  
csak két király közt lesz vagdalkozás.  
Miskáért fegyvert Béla vont  
és megverekszik érte,  
tisztességéért hajtja gond,  
a mérkőzést se félte:  
övé is lón a diadal,  
a viadal  
veszté a pogányt végre.

Miskáé hát a győzelem,  
a pomerán adója

és egyszersmind jobbágjai;  
így fölségének híre visszatért.  
Elrendelte hát, hadd legyen  
– szeretetét lerója –  
leánya és ez az adó,  
amint való,  
Béláé, neki adja ki.  
Most bátyjai, akár fiak,  
úgy voltak Béla mellett,  
de hogy ekképp maradjanak,  
nekik sehogyse tetszett.  
A rutén herceghez legott  
mentek, de ott  
nem leltek szíves kedvet.

### **31. Miképpen ölték meg Szent Gellért püspököt**

– A Rímes Krónikából, 1361. –

Írástudatlan dalnok udvari nótájának versére

Péter király meghallja ezt,  
meghallja és megérti,  
Dunára hát tutajt ereszt  
s éjjel túlpartra tér ki;  
Fehérvárra siet, de ott  
be nem bocsájtatott.  
Gellért, a püspök is legott  
indult András elébe

s midőn oltárnál áldozott,  
kinél isten igéje:  
– E napon – szólt testvérihez –  
nagy gyilkolás esik  
mirajtunk. –  
Elmondja, hogy az éjben  
midőn álom borult fölé:  
Vendéglél őket miképpen  
Krisztus, de Benta ellöké  
Krisztus kezét, nem vette el,  
mivel az Úr kínálja:  
ő hát, kit isten nem kegyel,  
őt isten nem kívánja.  
Máig tehát e püspököt  
szentként nem tisztelik.

Aztán a víz partjára megy  
a püspök s minden társa  
s miként rendelte égi kegy,  
jövének menten rája  
Vata és cinkostársai  
s legyilkolják vala  
mindet, de a szent főpapot  
a bércre vitték nyomban  
és bárha félig már halott,  
letaszították onnan;  
még lélekzik, de kövezik,  
amígnem meghala.

A szent püspöknek fejét szerte  
zúzták kövek alatt,  
isten gonosza így leverte  
a választottakat.

Nem tisztult többé az a hely,  
hová hullott szent vére  
Gellértnek, bár a Duna fel-  
áradt többször helyére,  
sőt hétszer is, de végül is  
begyűjték a papok.

Budu kövektől elveszett  
s a kard élétől Besztrik,  
de e nagy romlás közepett  
még Benta megmenekszik.  
András, a nemes herceg jó  
épp abban az időben:  
Ne bántson senkit kő s a kard –  
parancsa szerte szárnyal  
és gyilkolástól a magyart  
eltiltja ő szavával.  
Minthogy a hunok a királyt  
tisztelték illendően.

Így hát beteltek mindenek,  
amit Krisztus vitéze  
jósolt vala testvérinek,  
Gellért püspök még élve.

Hadával Fehérvárra szállt  
András herceg sietve  
és ott, miként való királyt,  
a sokaság felkente:  
Péter királynak trónja így  
dőlt meg Pannóniában.

**32. Miképpen szabadított meg Szent László valamely  
tatár kezéből egy szüzet, aki a nevét hívta**

– A Rímes Krónikából, 1361. –

A kancellár-dalnok udvari nótájának versére

Midőn a király, Salamon  
győzelmet vett pogány csatán,  
László herceg lőn mind a had  
legelső hős vitéze.  
Egy szűz, oly szép mint Absolon,  
kit bőszen martalóc pogány  
ragadt el, hitlen, csalfa, vad:  
a segítségét kérte.  
Megindították könnyei,  
a hercegnek szívét  
bú járja által:  
nyomban hogy segítsen neki,  
vitézkedik sokáig  
a pogánnyal.



A lányka menten lángra gyul,  
lábát csákánnyal üti el  
a pogánynak,  
a tatár ekkor porba hull,  
nyomban vitézi erei  
tovaszállnak.

Midőn leroskadt a pogány  
s veszté a herceg harca már,  
segítvén csillagok ura  
s óráshoz méltó karral:  
fejét le is csapá a lány  
a kardjával, mondják habár,  
hogy akkor már halott vala.  
Az ég ily bosszut forral,  
világban kik zsarnoklanak,  
elveszejtí méltán  
itt e földön,  
hogy példaképül álljanak  
és bűnök megtorolva  
bezzeg nyögjön.  
Asszonykéz hát, amely lecsap  
nyakára, de fölé kerül,  
mert hite igaz,  
bár szolgálzármasú csak,  
így lőn s csupán véletlenül  
kegyetlen az.

A Libanonnak cédrusát  
a szélvihar így dönti le,  
miként tanítja szent irat:  
az sokakat legyőzött;  
most halál karja fonja át,  
emészti el és dönti le,  
mert a lány csapása alatt  
rablója megtörődött.  
Evangélium kürtszava  
a prófétával egyetért  
itt immáron  
s mit égi törvény harsoga,  
mitől rettegnek mindenek  
e világon.  
Isten is e szerint arat,  
kezében van a tengely  
meg a mérleg,  
törvényt mindennek így adat,  
ügyét nála hamishitű  
nem nyerné meg.

### 33. Kóbor diákok siralma

– 15. század –

E világon  
rút dolgok láttatnak:  
diákoknak  
adományt nem adnak,  
tudományok fitymáltatnak,  
vége észnek, tiszta tannak.  
A diákot  
főpapok lenézik,  
mind csak a kor-  
helyeket becézik,  
latin nótást  
semmibe se vészik:  
erkölcsük bár silány nékik  
mind tánra jár  
sípol is mindvégig,  
férfiak, nők  
megvetéssel nézik.  
Ismeritek  
e siralmat, urak,  
nemes szólást'  
már lefitymállanak,  
megfogyatkoznak  
a napsugarak.

Rendszereket  
kik jól megtanulnak  
és mondottak  
okosoknak,  
szurtos-némán most kuksolnak  
e nagy virtus  
méltó siralomnak.  
Mert nem becsülnek  
mostan finom dolgot,  
nincsen úgy már,  
amiként volt régen,  
elmélkedvén,  
tudjuk voltaképpen,  
a logika értelmében:

Antikrisztus  
közelg már eképpen.  
Bolondság űz el  
szentséges gondot,  
kevés jár már  
virtussal a jóra,  
élnek kegyetlenül és  
barom módra;  
mit kedvelnek,  
hitvány, romlott.

Ej, haj, rózsza,  
Isten-Ige Anyja,  
azt szoptattad,  
ki mindenek Atyja,  
s bátyul magát nekünk adja;  
ne jöjjön ránk  
soha pokol fattya:  
Légyen oltalmad  
sokszor a föld fia.  
Óvd a kóbort,  
kik Neked szolgálnak,  
áldd, kik Hozzád  
adománnyal járnak,  
hitványak ők, ám szilárdak  
és mindenkor  
szegény nyavalyásak.  
Alázatosan  
száll Hozzád az ima:  
Úgy szeretnénk  
bő jutalmat kapni,  
szentek közt fenn  
megkoronáztatni:  
jószerencsével  
add meg, Szűz Mária!

### 34. Harmatoznak, lám, a mennyek...

– Sequentia, 15. század –

Harmatoznak, lám, a mennyek,  
ködfelhők is gyülekeznek,  
gyülekeznek, leperegnek  
szűz öledbe, Mária.

Minő újság, mily csodálat,  
csillagból, ím, napfény támad:  
Ki nem ismert férfi-ágyat,  
Királyt szült Szűz Mária.

Irgalmas Szűz, menedékünk,  
méltán akit mind dicsérünk,  
Szent Fiadnak szólj miértünk,  
Szálljon hozzá hő ima!

Gyatra testünk amit vétett,  
bocsássa meg azt Teérted  
s térhessünk majd égbe véled,  
ha már bennünk nincs hiba!  
Amen.

### 35. A Boldogságos Szűz dicsérete

– Sequentia, 15. század –

Üdvösségnek létoka,  
üdvösséget termő,  
tenger fényes csilaga,  
nemzeteket mentő!

Domboldalon liliom,  
ó, páratlan Szűz, te:  
Ki ártatlan hajadon  
s Isten Fiát szülte.

Üdv, te rózsa,  
üdv hozója,  
rét virága,  
ragyogó fa,  
Jessze nemes ága!

Vigadj, kulcsa  
a mennyeknek,  
kitől földek  
fényeskednek,  
dicső anya, drága!

Üdv, tenéked, édes emlék,  
élet kútja,

váltság útja,  
égi Király fészke!

Csillagos gyermek,  
érte követnek,  
Isten Fiát szülvén,  
szűz és anya lesz te!

Ó, Nagyasszony, édes, szende:  
Add, ne légyen lelkünk veszte  
e sok földi galiba.

Hadd virradjon ránk új Élet  
fent Fiaddal és tevéled:  
Égbe vigy, ó, Mária!

### **36. Magasztalnak az egek...**

– Sequentia, 15. század –

Magasztalnak az egek,  
irgalomnak Anyja vagy,  
Mária!  
Siralom völgyén remeg  
jajszónk hozzád: El ne hagyj;  
Mária!



Halld sírásunk, halld a hangunk,  
szólj Fiadnak miértünk,  
Mária!  
Hogy fényében lakozhassunk,  
ha megteszed, mit kérünk,  
Mária  
Amen.

### 37. Jessze-törzsök vesszeje...

– Sequentia, 15. század –

Jessze törzsök vesszeje,  
kikeletkor kikele:  
Üdvösség-hirdető.

Ifjú rózsza, illatos,  
nincs hibája, harmatos:  
Hibákat elmos ő.

Kútfő lett a szüzi öl,  
élet-forrás ott ömöl,  
újjászül szent vize.

Királyi szék, tündöklő  
ahová a Teremtő  
Egy-Fiát teszi le.

Illatozó palota,  
mit csodás kéz alkota,  
a fő-fő Mesteré.

Test-ruhába öltözött,  
Krisztus élt e fal között  
s főpaként szentelé.  
Amen.

### **38. Krisztus anyja, örvendezzél...**

– Sequentia a húsvéti időszakra, 15. sz. –

Krisztus anyja, örvendezzél!  
Ami által anya lettél,  
Gábor-mondta ige volt.

Malasztodban vigadozzál,  
tisztaságos lilomszál,  
ki szült s nem volt rajta folt.

Örvendezzél, félre bánat!  
Fiad, íme, már feltámadt,  
kit sirattál, mert megholt:

Vigadozzál: Magad látod,  
hogy Krisztus a mennybe szállott  
s befogadja égi bolt.

Örvendezzél: Mégy utána  
a mennyei palotára,  
dicsőséged ott honolt.

Adja Fiad, vigasággal  
mi is oda szálljunk által,  
honnán semmi el nem old!  
Alleluja!

**39. Szent István király balladája**  
– Himnusz a 15. századból –

Örvend az ég, fényben lángol,  
rajta dörgés fut keresztül,  
új vezérről, új királyról  
Gedeónnak kürtje zendül.

Pogányság és vakság verte:  
de testvéri menekednek  
s vigadoz a magyar, mert e  
mester sarjadt, ez a gyermek.

Örvendezik Pannónia,  
angyali szó midőn szólal.  
Megvénhedt már Gyécsa vezér,  
hallván isten ígéretét.

A mennyei küldött mondja:  
– Vagyok protomartir István,  
születik is majd egy István,  
király léssen és apostol! –

Csodálkozott s hitt az atyja,  
álmélkodott s félt az anyja.  
Mintha harmat hullott volna  
a szent hitre ekkoron.

Nőtt az áldás, nőtt ajándék,  
vigad a szív, szó nem hallgat,  
meg nem szünvén munkálkodni  
minden dolgok Mestere.

Lett és egyre nőtt a gyermek,  
királlyá is kit felkennek,  
jó ura lőn a nemzetnek,  
Krisztus hitén igyekeznek.

Fényesség a hajnalcsillag,  
előljár míg fölkel a nap:  
általa a napnak fénye  
tűnt magyarok elméjébe.

Király volt ő és vezérlő,  
kormányozván míg vezérlett,

ellenségnek gyötrésétől  
szabadítja meg a népet.

Víg az egyház, mert a király  
prédikála országának;  
romlásából megépítse:  
szó-sziklákat faragott.

Magasztaljuk a jó Atyát,  
Fiának mondjunk glóriát  
és a Szentlelket is velük  
dicsérjük mindörökkön át.

#### **40. Himnusz a nándorfejevári diadalra**

– Jacobus Aegidii Setabitanus. 1456. –

Fénylő új csillag támadott,  
Krisztus kegyét ragyogja szét  
és eltiporja ím legott  
az ellenség sötét dühét.

Midőn fölkelve közeleg  
az ártalomnak szelleme,  
erős hatalmú hadsereg  
tűnik föl szemben ellene.

Nyervén erőt a hadban ők,  
mennek, hová zászló mutat,  
buzgósággal vitézkedők,  
hogy elnyerjék jutalmukat.

Elébük pajzsot Ő emel  
titokzatosan a tusán,  
Krisztus, vivén jó végre el,  
úrkodva égi trónusán.

Dicsőség néked, szent Urunk,  
tiéd az ország, hatalom,  
ha harcodon jól harcolunk,  
vigadhatunk jutalmadon.

#### **41. Hunyadi János halálára**

1456.

Gyermeki stílussal meg gyatra s elég kicsi tollal  
munkám ím készül s olvasd emlékezetéül  
Húnyadi Jánosnak, kimulásáról e halottnak.  
Mert őrá, amig élt, tudom én, isten sugaraz fényt.  
Négyszázban megholt, ezren felül év amikor volt  
ötvenhat már is, másnap leve Appolináris.  
Sok törököt szabdal, más lopva az éjbe kinyargal:  
Nándori vár mellett ő nagy diadalmat ingyen vett.

Pálma ezért bére, de soká nem lőn örömére.  
Húnyadi János volt, erdélybeli vajda, ki megholt:  
hő szeretet töltvén, kormányoz Hunnia földjén.  
Beszterc' ispánja, Nándor-vár főkapitánya,  
sok szentélyt épít, szereze sok szent ereklyéit,  
jó klerikust óvja, özvegy s szűz istapolója:  
majdnem tíz évig ő így gyarapít, békít;  
pusztít ám s űz el fegyverrel, erővel, a tűzzel  
békességbontót, rosszat, hazugot meg a rablót.  
Kurta a kórsága s ágyában elérte halála,  
egy daganat rontván, mely marja, emészti a torkán.

Most jámbor fráter, hív Minori-rendbeli Péter  
megy kápolnába s ott Mária volt, kit imáda,  
Nándornak várán szentélye a Szűznek im állván.  
Sóhajt és könyörög, istenhez, a Szűzhöz ekép nyög:  
– Ó, Uram – ezt mondja – és Mária, néki te, anyja,  
irgalmazz nékem, szüzanyám, állj isten elében,  
lássad sírásom, oltalmatok esdve kívánom,  
Mária, védj engem, a sötét pokol el sose nyeljen,  
támaszom ám légy te s a Fiadnak, a szentnek ajánlj be!

Étették Testtel, megkenve a krizma-kenettel.  
Járt mint Szent István, ezt hirdeti, vallja szavam, szám:  
Az Magyarországot szent Szűz tenyerébe ajánlott;  
Húnyadi meg, János, ki keresztért kard-buzogányos,  
országot bírván, kéré: gondozza Kapisztrán,  
lássá, mit isten mond, könyörögjön, eméssze a szent gond,

hassa a példával főrend- s a vitézeket által:  
mind Magyarországon védül versengve tusázzon.

Mellé állt páter Kapisztrán János, a fráter,  
Rómából pápa küldvén szent megbizatasra,  
nyomban követte, kit pápa meneszt: a követje,  
mind bűnét imhol oldják a pokolbeli kintől,  
papjai istennek mind híven imádva esengnek.  
S istentől angyal követül jött íme azonnal:  
– Köntösödet vedd fel – szólt – földről Krisztus szava rendel,  
életeden végezz, társulj szentek seregéhez,  
hagyd húnok harcát, mennyeknek járd a csapatját! –  
Földnek törvényét elhagyta azonnal, a rendjét,  
és e világból halt, Krisztussal örökre de él majd.  
Lőrinc-nap akkor mult, hogy elvitte a vad kór,  
volt hava: augusztus s három nap múlva lesz idus.

Csáki Ferenc nyargal gyors familiáriusokkal,  
véle erős szolgák s amazok szolgálai kitoldják.  
Tiszta, derűs éjben most mennek ezek feketében,  
körben üget had, ló, úgy megy szekeren a koporsó  
és minden rését gyantázza szurokkal a készség.  
Gyulafehérvárott végtisztességre megállott,  
nagyompájú a gyásza ott, lőn a halott siratása,  
nagy mise is lévén, számost mondtak temetésén  
s földnek adák testét, ugyanottan a sírba temették.



Jaj, leesett koronánk, diadalmi amely vala, pálmánk!  
Úr, így nem jára, több mint a király koronája.  
Húnyadinak holtán, jámbor vezető elomolván,  
hún főrend szerte így árva maradt im örökre.  
Már ki leszen diadalmas, húnok őrzője, hatalmas?  
Papság istápja, magyarok védője s a gyámja?  
Csak maga már isten s országunk Anyja segítsen!

Már a király tétlen, hada is nyomorult henyeségben.  
S mind a magyar báró, magyarok jussát legyalázó:  
dolgoztat, dikáz<sup>1</sup> csak nyúz, de reád sose vígyáz.  
Csak hasukat féltik, nem félik azonban az Égit;  
háboruhoz restek, hol a bős törökök seregelenek.  
Országot, népet hajdanta csatán hada védett  
és a magyar főrend bátor vala, harcnak elé ment:  
most nemes és báró henye már s csak gaz leve, ártó.  
Nagyzás felhője s hitvány elméknek a gögje  
kapzsi, irigy vágyak rontják s heve rút bujaságnak.  
Nem védné isten, mindent ki halálra vet innen:  
ítélne rajtuk, nem lenne a népen uralmuk!

Ime, Temesvár sír, Magyarországból ki sokat bír  
s Erdély is gyászos, merthogy vala pajzsa e János,  
Húnyad, Szabadka, Madaras meg Déva siratja,  
mert ime elméne mind ország támasza, védje,  
természet rendje folytán földön fejedelme.

1. Dica: adó, rovás. Dicare: rovásra venni, adóztatni.

Ő magyarokhoz jó, hívnék bő kézzel adózó,  
nyájasan szóló, szép erkölcsű, keze buzgó,  
Szent László módján járt mindenkor szive dolgán.  
Tőn cseheken torlást, a kereszt rontóira rontást,  
németeket jára, besnyőt, szerecsenyre, tatárra.  
Élni fog, úgy vélem, emléke örökre eképpen,  
mekkora védelmet nyújtott, mennyit s hogyan is tett:  
így a magyar földön hát érdeme éljen örökkön.

Nem síp és ének, de szavával az esdekelésnek,  
sok jó szent által s a papoknak az áldozatával,  
szentmise, óhajtás, himnusz s prózában imádás  
Krisztust megnyerje, Szűz könnye a bűnt letörölje  
s szent Fia által az ég örömében örökre lakozzék.

## FÜGGELÉK

A római eredetű kalendae játék szláv közvetítéssel kétségtelenül hatott a magyar alakoskodó játéokra; a szarvas-állatot mímelő alakoskodás azonban ősidők óta a finn-ugor sámánoknál is divatozott s a magyarság azt bizonyára magával hozta már új hazájába. A „regös ének” ó- és középkori magyar nyelvű költészetünk egyetlen – ha nem is maradványa, de – hagyománya, emléke lévén, idézzük e helyen is egyik Vas megyei változatát:

### Regös ének

Ahol keletkezik egy fényes nagy út,  
amellett keletkezik egy halastó-állás.

Hej, regülejtem, regülejtem! (Azaz: regő rejtem.)  
Azt is fölfogá az apró sásocska,  
arra is rászokik csudafiúszarvas.

Hej, regülejtem, regülejtem!

Noha kimenél, uram Szent István király,  
vadászni, madarászni,  
de nem találtál sem vadat, sem madarat,  
hanem csak találál csudafiúszarvast.

Hej, regülejtem, regülejtem!

Ne siess, ne siess, uram Szent István király,  
az én halálomra.

Én nem vagyok vadlövő vadad,  
hanem én is vagyok az atyaistentől  
hozzád követ.

Hej, regülejtem, regülejtem!

Homlokomon vagyon fölkelő, fényes nap,  
Oldalamon vagyon árdeli (a teli?) szép hold,  
jobb vesémen vannak az égi csillagok.

Hej, regülejtem, regülejtem!

Szarvam vagyon, ezer vagyon,  
Szarvam hegyin százezer szövétnek,  
gyujtatlan gyulasznak, oltatlan alusznak.  
Hej, regülejtem, regülejtem!

Az első és négy-ötödik bekezdés alighanem összetartozott, a középső más énekből került bele, gondolattársítással. Nép ajkán élő, de már értelmevesztett énekek összekeverésére érdekes példát említ Thaly Kálmán (Adalékok II. 237–8): egy öreg katona a Rákóczi nótát, Rákóczi kesergőjét és a Tüzéri temetés c. egyforma hangulatú dalokat zagyválta össze. – Regös-énekünk fennmaradt szövege is ilyen egyveleg. – Az a feltevés, hogy szent István neve a vízkereszt idején levő Szent István első vértanú ünnepe révén került volna az énekbe – indokolatlan, mert a pogány dalnokokat Szent István király és utódai üldözték, nem az első vértanúk!

## A csillag

– Vízkereszti játék Hartvik győri püspök pontifikálájából, 1100 körül –

*Reggeli ájtatosságkor, kilencedik responsorium után follyék le a (fonálon függő, betlebemi) csillag bordozása a következőképpen:*

*A három napkeleti bölcs álljon készen.*

AZ EGYIK Szűz Mária oltára előtt, kezdje magas hangon: Csodálatos fényben égő csillag!

A MÁSIK az oltár jobboldalán ismételve: Csodálatos fényben égő csillag!

A HARMADIK a baloldalon állva folytassa: Csodálatos fényben égő csillag!

EGYÜTT énekelve járuljanak Szűz Mária oltárához: Mely mutatja, hogy megszületett a Királyok Királya, kinek jövetelét jövendölték egykor a próféták!

*Az oltárról kis edényekben nyújtsák át nekik a misztikus ajándékokat: Gáspárnak aranyat, Menyhértnek tömjént, Boldizsárnak mirrhát. És vonuljanak Heródeshez ily énekkel: Menjünk hát és keressük meg őt és ajánljunk fel neki aranyat, tömjént és mirrhát ajándékul!*

HERÓDES a templom közepén, koronás fővel, trónusán ülve ezt kérdezi a napkeleti bölcsektől: Minő jelből tudjátok, hogy megszületett a király, akit kerestek?

A NAPKELETI BÖLCSEK AKKOR: Tudjuk a csillagról, mely keleten mutatta, hogy megszületett.

ÉS HERÓDES: Mondjátok meg nekünk, azt hiszitek, hogy országol ő?

ÉS A NAPKELETI BÖLCSEK: Valljuk, hogy országol ő! Messze földről ezért jöttünk, hogy misztikus ajándékokkal imádjuk őt.

*Irnokok üljenek Heródes körül, ruhájuk subtilis, fejükön csúcsos süveg, kezükben tartsanak könyvet.*

HERÓDES kérdezze őket ekképpen: Kérdezlek titeket, ó, ti írástudók! Minő írást találtok e gyermekről a könyvekben?

AZ IRNOKOK *feleljék*: Uram, próféták írásaiban látjuk, hogy Bethlehemben, Dávid próféta városában születik a Krisztus, – így mondja a jóslat...

A KÓRUS *felelje rá a bizonyosságtételt*: Bethlehem, nem vagy-e legkisebb?

HERÓDES *ekkor ily szavakkal küldje el magától a napkeleti bölcseket*: Menjetek és szorgalmasan tudakoljátok e gyermeket! Ha pedig megtaláltátok, térjete vissza hozzám, hírt adni róla nékem!

*A napkeleti bölcsek eljőve Heródestől, nézzék a csillagot.*

AZ EGYIK *ujjával mutatva mondja*: Íme a csillag!

ÉS A MÁSIK: Íme a csillag!

A HARMADIK IS: Íme a csillag!

*Majd EGYÜTT haladva így folytassák*: Miképpen keleten láttuk, ismét előttünk jár a fényes csillag!

KÉT KLERIKUS, *kappába öltözve, álljon a kép mellett, mely Szűz Máriát ábrázolja, kezében a fonséges Kisdeddel; mondják e verset*: Kik ezek, akiket csillag vezet hozzánk idegen földre, sose hallott dolgokat hozván?

A NAPKELETI BÖLCSEK *feleljék*: Tharsis, Arábia és Sabba királyai vagyunk, akiket ti láttok. Most született Krisztus király urunknak hozunk ajándékot; csillag vezérelt minket, hogy imádjuk.

AZ ŐRTÁLLÓK *erre ujjukkal a képre mutatva mondják a napkeleti bölcseknek*: Íme a Kisded, akit kerestek! Sietvést hát imádjátok, mert megváltást ő hoz rátok!

A HÁROM NAPKELETI BÖLCS *ekkor az Urat köszöntve, mondja:*

Üdvözlégy népek fejedelme!

AZ ARANYAT HOZÓ *ajándékát átadván, mondja:* Vedd, király, az aranyat!

A TÖMJÉNT HOZÓ *is hasonlóképen:* Vedd a tömjént, ki valóban Isten vagy!

ÉS A MIRRHÁT HOZÓ: Eltemetésed jelét, a mirrhát!

EGY ANGYALI GYERMEK, *dalmatikába öltözve, emeltebb helyen állva mondja:* Beteljesült minden, mit megmondottak a próféták. Más úton térjetek hazátokba!

A NAPKELETI BÖLCSEK *ekkor más úton visszatérve örvendeznek az angyali üzenetnek. Antifonába kezdenek, éneklés közben a kórusig baladjának előre:* Ó, égi király, istállóban születik, akit oly nagy tiszteség kísér! Jászolban nyugszik és rejtve van, kié az egész világ!

*Amikor ezt befejezték, erős hangon kezdődjék az ének:*

TE DEUM LAUDAMUS!

## JEGYZETEK A VERSEKHEZ

### A VERSEK SORSZÁMA SZERINT

1. A költemény vége könyörgés a tatárok kiűzéséért. Miután a tatárdúlás nagyjában 1241 tavaszától 1242 nyaráig tartott, a vers ezen idő alatt, a tatárok kivonulása előtt íródott. 31 tízsoros szakaszból áll a következő rímeléssel: aa, bb, c, dd, ee, c. A két párrím olykor négyes csoporttrímmé egyesül. A hangsúlyos verselésű, nyolc szótagú sorok közepén sormetszet. A költeményt csak 1878-ban fedezte fel Marczali Henrik lengyel földön és tette közzé a Történelmi Tárbán. Lírai és történelmi költészetünk legrégibb fennmaradt darabja. – Valószínűleg a Dalmáciába menekült Béla király környezetében íródott. A versben szereplő antik mitológiai vonatkozások arra vallanak, hogy a költőre hatott a 13. század első felében Dél-Itáliából kiinduló korai renaissance.

2., 3. A pannonthalmi kolostor irattárosainak verses feljegyzései az oklevelek hátán: egyes gondolataikat az adománylevelek ihlették.

4. Szent Gellért, a csanádi egyházmegye első püspöke (980–1046) velencei származású volt s a hűbériség elleni első nagy lázadás alkalmával ölték meg. – A vers formátlansága régi eredetre, a hazai költői gyakorlat kifejlődése előtti időre vall: ritmikus próza.

5. A skolasztikus szellemű himnusz szerzője Jean de Limoges ciszterci szerzetes, latin nevén Johannes Lemovicensis; 1170 körül született, később Franciaországból magyar földre került, itt működött és 1208–18 közt zirci apát is volt. Összes munkáit a magyar cisztercita rend adta ki. (L. Források)



6. *Az úgynevezett Sittichi Rímes Krónika eredetéről.* A szlovén földön levő sittichi cisztercita kolostor irataiból újabban került elő az úgynevezett Sittichi Rímes Krónika. Szentpéteri gyűjteményes kiadásában (Scriptores rerum Hungaricarum, Bp. 1938) sajtó alá rendezője, Kós I. álláspontja, hogy a munka szerzője az ausztriai Heiligenkreuz-ban levő cisztercita kolostor névtelen szerzetese, aki kolostora követségében csatlakozott az esztergomi érsek kíséretéhez, úgy kereste fel 1240-ben IV. Béla királyt soproni időzése alkalmával. Ilyen küldetés megtörténtét valószínűsíti IV. Béla királynak 1240 májusában kelt s az említett osztrák kolostor javára kiállított adománylevele. A Heiligenkreuz-ban készült kézirat aztán átkerült volna egy másik cisztercita kolostorba, a sittichibe. A magyar papok romlottságának rögrovása és az urak pompáján való megütközés, Kós szerint, szerzetesi és külföldi író gyanítat.

A konjekció alapja tehát mindössze annyi, hogy a kézirat egy ciszterci kolostorból került elő s hogy IV. Béla egy másik külföldi ciszterci kolostort megadományozott. A szerző minden bizonnyal pap; de a szöveg semmi alapot sem ad arra, hogy szerzetesnek és külföldinek tartsuk. Ugyanis: a) a nem szófukar költő célzást sem tesz arra, hogy külföldről jött és Béla királlyal közvetlen dolga lett volna, b) hogy okkal vagy csak történetesen került az esztergomi érsek kíséretébe, c) az út Ausztriából Sopronba nem Esztergomon át vezet.

Ezzel szemben: a) Az első két szakasz közvetlenül fordul magyar papi hallgatósághoz és a költemény folyamán többször hivatkozik a hallgatóság magyar ügyekre vonatkozó tudomására. Vagyis a vers magyar papi hallgatóság előtt élszóval elmondandó éneknek készült. Ha a Kós által feltételezett heiligenkreuzi követség 1240-ben járt itt s a vers 1245 után – mert a vers már megemlíti V. István 1245-i ifjabb királlyá koronázását – külföldön készült, érthetetlen, kihez kívánt volna szólni a költő. b) Elmondja Róbert ér-

sek halálát és Mátyás érsekké tételét. Ezt részletezi, mert a költőt és társait közvetlenül érinti és mint természetes dolgot, indokolás nélkül beszéli el az új érsekkel történt soproni utazást, mégpedig többes szám első személyben. Ez nem fejedelmi illetve költői többes, hanem a költőt és társait jelenti, akik az esztergomi érsek udvarához tartozó papok. c) Elbeszélésébe komoly indok nélkül beleerőszakolja Szent Adalbert nevét, aki az esztergomi egyház alapítója s akiről az esztergomi kanonokok antifonái, zsoltoszmái szólnak: Adalbert keresztelte Szent Istvánt, akinek utóda IV. Béla. Ezen ügyetlen kitérés miatt neveződött a költemény „rímes krónikának”. Valójában azonban IV. Béla és udvarának dicsérete s az udvar és urak pompáját nemhogy nehezményezné, de bámulja. A laza szerkezetű ének alighanem az újabb tatár veszedelem idején készült s magasztalja a nagy királyt, aki minden külső és belső támogatást megérdemel; a költemény befejezését azonban sajnos nem ismerjük.

A mű lelőhelye a szerző megállapítása szempontjából csak másodlagos értékű, amikor a fentiek mind magából a mű szövegéből állapíthatók meg. A kézirat történetesen került a határos külföldre, mint annyi más magyar munka. A szerző azonban nem külföldi szerzetes, hanem az esztergomi kanonokok közt keresendő.

7. IV. Béla és neje, Laskaris Mária 1270-ben haltak meg, ifjabb fiuk, Béla szlavón herceg 1269-ben. Egymás mellé temették őket Esztergomban, a minoriták templomában. A vers alighanem minorita szerző munkája s Kálti Márk históriája is közli.

8. Gentilis bíbornokot a római pápa 1308–11 közt legátusként működ-tette Magyarországon abból a célból, hogy Anjou Carobertet, a későbbi I. Károlyt a magyar trónra segítse. A legátus súlyos adót vetett ki a ma-

gyar papságra, a magyar politikai és egyházi ügyekbe egyaránt súlyosan beavatkozott: erre céloz a vers.

9. Szent Demeter ereklyéit Sirmiumban tisztelték: a Szerémségben, innen hazai kultusza.

10., 16., 17., 39. alatti versek közös forrása a 11. század végén keletkezett úgynevezett Nagyobb legenda vagy a következő század elejéről Hartvik: Szent István élete c. munkája, valamint a magyar gesta legrégibb alakja. Ezek szerint Gyécsa fejedelemlnek álmában megjelenik István első vértanú s hírül adja fia születését, valamint Szent Adalbert hittérítő közeledését, inti Gyécsát, hallgassa meg a szentet és fiát nevezze Istvánnak. A gyermek megszületik, növekszik, latinul tanul, királlyá lesz, maga prédikálja a keresztiséget, de fegyverrel is megtöri az ellenkezőket. Ő Magyarország apostola. Templomokat alapít és dús alapítványokat tesz. Éjszaka álöltözetben osztoogat alamizsnát; egy ízben koldusok megtámadják, megtépik szakállát. A megaláztatásért a király hálát ad Szűz Máriának, akinek országát is felajánlja. Halála után a mennyben kapott örök trónt. A forrásokban semmi nyoma a „Vajk” történetnek. A szokványos külföldi legendákból összerótt elbeszélésekből kevés illik Szent István történelmi alakjára. – A versekben feltűnő az Atilla kultusz jelentkezése és a szittyá eredet romantikája, mely összefonódik a keresztény öntudattal.

Ezen utóbbi körülményből kiindulva, e munkáról írt tanulmányában Mezey László a Magyar Századok c. kötetben megjelent tanulmányában (Horváth János Emlékkönyv) a költemény keletkezési idejét 1282–1290 közé teszi és szerzőjét Ladomér érsek környezetében, az esztergomi augusztinusok közt keresi; talán Miklós perjel személyében: ezek szerint a Kun László udvarában otthonos és Kézai Simon gestájában irodalmi alakban is

megnyilvánult Atilla-kultusz és keleti orientáció, pogánykodó hangulat el-  
lenhatásaként íródott.

A mű, korának szokása szerint, nem minden sorában eredeti. A Szent  
Gellért és egy angliai officium egyes versei is megtalálhatók benne, Szent  
Istvánra alkalmazva. A költemény francia mintája 1270-ben kelt. A rimes  
próza részletek bizonyára még a 12. századból valók.

10. A magyarul adott latin műszavak a következők: *Vecsernyére* – Ad vespe-  
ras, *Magasztalásra* – Ad magnificat, *Imára hívás* – Invitatorium, *Éjjeli ájtatos-  
ság* – Matutinum, In primo nocturno, *Hajnali ájtatosság* – In secundo noctur-  
no, *Virradati ájtatosság* – In tertio nocturno, *Dicséret* – Laudes, *Áldásmondásra*  
– Super benedictus, *A második vecsernyei magasztalásra* – Ad magnificat in  
II. vesperis, *Megemlékezés* – Memoria, *Félkar* – Antistropa, *Karválasz*  
– Responsum, *Karvezető* – Versus.

11., 12. Forrásuk részben a szent legendája, ünneplik a váradi egyház ala-  
pítóját, váradi sírján csodák történnek, a hozzá fordulóknak igazságot oszt,  
az istenítéletek színhelye Magyarországon; aki megtagadja szentségét, an-  
nak egészségében kárt tesz. Magyar hagyományokat szóltat meg a gyö-  
nyörű 9. vers: László az idegen hódítók kikergetője, „egy magyarként bar-  
bárokat ezret kerget egymaga”. Halála után is védelmezi az országot, amint  
Nagy Lajos korában János minorita jegyzi fel a híres kún csatát. „Királyok  
is őt dicsérik” – ez kivált Nagy Lajosra és utódaira vonatkozik, akik fonto-  
sabb dolgaikban Váradra zárandokoltak, oda is temetkeztek, az ő korokban  
vált Szent László a lovagkirály példaképévé. – Abból az időből való szép la-  
tin költemény az is, melynek közismert fordítása: *Idvezlég, kegyelmes Szent  
László király* a 16. század elejéről származó feljegyzésben maradt ránk, de le-  
hetséges, hogy régebbi keletű.

## Ének Szent László királyról

Idvezlégy kegyelmes Szent László kerály,  
Magyarországnak édes oltalma,  
szent kerályok közt drágalátos gyöngy,  
csillagok között fényességes csillag.

Szent háromságnak te vagy szolgája,  
Jézus Krisztusnak nyomdoka követi,  
te, Szentléleknek tiszta edénye,  
Szíz Máriának választott vitéze.

Magyarországnak vagy kerály magzatja,  
szent kerályoknak fényes tüköre,  
tenéked atyád kegyes Béla kerály,  
hogy hozzá képest kegyes kerály lennél.

Nekönk sziletől Lengyel országban,  
menyből adatál nagy csudaképpen;  
másszor sziletől szent keresztvíztől,  
ősödnek nevén László lőn neved.

Mikoron méglen gyermekded volnál,  
kihoza Béla kerály jó Magyarországba,  
hogy dicsekednél te két országban:  
Magyarországban és mennyországban.

Te telepedél Bihar-Váradon,  
az városnak lőn édes oltalma,  
templomot rakatál Szíz Máriának,  
kiben most nyugoszol minden tisztességgel.

Környőlfekesznek téged császárok,  
püspökök, kerályok és jobbágyurak,  
olaj származik szent koporsódból,  
tetemed foglalták az szép sáraranyból.

Téged dícsérnek szent zsolozsmával  
papok, diákok és városnépek,  
téged földnek kereksege,  
mert téged dícsérnek Istennek angyeli.

Te dicsekedel kerály-székedben,  
képed feltötték az magas kőszálra:  
Fénylik, mint nap, sajog, mint arany,  
nem elégszik senki tereád nézni.

Te arcul teljes, szép piros valál,  
tekintetedben embereknél kedvesb,  
beszédedben ékes, karodban erős,  
Lám, mindent te ejtesz, ki teveled küzdik.

Tagodban ékes, termetedben díszes,  
válladtul fogva mindeneknél magasb;

csak szépséged császárságra méltó,  
hogy szent korona téged méltán illet.

Testedben tiszta, lelkedben fényes,  
szívedben bátor, miként vad oroszlán,  
azért neveztek bátor Lászlónak,  
mikoron méglen ifjudad volnál.

Mert választá az Szíz Mária,  
megdicsőíte sok jó ajándékkal,  
hogy te őriznéd és oltalmaznád,  
néki ajánlád jó Magyarországot.

Fejedben kele az szent korona,  
megbátorejta téged az Szentlélek.  
Kezdéd követni atyádnak életét,  
rózsákat szaggatál, koronádban fizéd.

Dícsérjük, magyarok Szent László kerályt!  
Bizony érdemli mi dícséretönköt;  
Dícsérjük ötet angyelok, mondván:  
idvez légy kegyelmes szent László kerály!

13. Forrás: Szent Imre legendája. Eszerint: Imre Szent István király fia, gyermekkorában tudós nevelésben részesül, éjszaka keveset alszik, sokat imádkozik; a veszprémi egyházban látomása van: istennek a szüzesség a legkedvesebb, tehát Imre felajánlja testi és lelki szüzességét. Atyjával meglátogatja a pannonhalmi klastromot, ott a barátokat csókkal üdvözlük, de

Imre egyeseknek több csókot is ad, Mórnak hetet. Atyjának megvallja, hogy az üdvözlést aszerint mérte, hogy ki-ki mennyi ideje tartóztatja meg magát, Mór pedig teljesen szűz. Imrét királylánnyal házastíják össze; ő nem érinti feleségét: ezért nevezik a magyar ifjúság örök példaképének! (?) Halála után a mennybe szállt.

14. Szent Imre zsolozsmájának egy részlete, a történetet a legenda részletesen elbeszéli. Egy Konrád nevű lovag súlyos bűnét a pápa sem bocsáthatja meg, de testére páncélt láncoltat s lepecsételt levélbe írja bűnét. Meghagyja, hogy addig zárandokoljon, amíg a vasláncok elszakadnak, a páncél lepattan róla és a levélben kitörlődik az írás: ez lesz jele isten bocsánatának. Sok viszontagság után Konrád lovag Fehérvárra kerül Szent István sírjához, éjszakai látomás Imre sírjához utasítja: ott bekövetkezik a csodás feloldozás.

15. Remete Szent Pál (230–343) a legenda szerint egyiptomi remete, barlangban élt, holló naponként itt kenyérrel táplálta. – Halála előtt Remete Szt. Antal felkereste. Az eredetileg remeték összegyűjtéséből szerveződött magyar Pálos-rend védőszentje, innen hazai tisztelete.

18. Szent Erzsébet (†1231.) II. Endre magyar király leánya, IV. Béla testvérnénje négyéves korában került Thüringiába s egész életét Németországban töltötte. Fiatalon özvegységre jutott, férje rokonsága kisemmizte s egy fanatikus gyóntató befolyása alatt, testi és lelki önkínzások, kegyes cselekedetek gyakorlása közt fiatalon fejezte be életét.

A Szent Erzsébetről szóló verseknek ez a darabja eredetileg más szentről szól és külföldről szivárgott a hazai használatba, itt alkalmazták Erzsébetre: a középkor képzeletében a szentek alakja meglehetősen egyforma volt.



19. A Biblia szerint az angyalok szellemi lények, halhatatlanok, Isten követei. A középkori teológia a hűbériség mintájára kilenc rangosztályba sorozta e mennyei lovagokat s a tiszteletadás különböző fokait állapította meg számukra. Az elsők közt is első Mihály, a mennyei seregek fővezére.

20. Szent Adalbert hittérítő, vértanú, az első esztergomi püspök, Esztergomban mint az egyház alapítója részesül tiszteletben. A legenda szerint Szent Istvánt ő keresztelte meg.

21. Thuróczi János Krónikája őrizte meg ezt a leoninus sirató verset I. Károly haláláról.

22–32. Rímes Krónikánk szerzője Henrik 1300 körül született a meissenai örgrófság Müggeln nevű községében, az Elba folyó mellett. Tanulmányait alighanem a meissenai püspöki iskolában folytatta és igen nagy műveltséget szerzett. Nevezetes német mesterdalnok. Hosszú időt töltött a prágai udvarban mint János, majd Károly cseh királyok bizalmasa, alighanem az új prágai egyetemmel is kapcsolatban állt. Károly cseh, Lajos magyar király és Rudolf osztrák főherceg szövetségi találkozásánál kerülhetett először Magyarországra. Német nyelvű históriájában megírta Magyarország történetét a budai krónika családjához tartozó história alapján, művét Rudolf főhercegnek ajánlotta. Viszonya a cseh udvarral alighanem megromlott, mert 1359–61 közt már hazánkban él. Itt írta latin versekben Rímes Krónikáját, melyet Nagy Lajos királynak ajánlott. A szerző saját dalaira és más német Minnesängerek versalakjára és nótájára szerzett énekek előadhatók voltak a király asztalánál, bármely ünnepélyes alkalommal, nemzetközi közönség előtt. A költő talán csalódott a királyi pártfogásban, mert a nagy mű töredék maradt: Salamon király koránál szakadt meg. Müggelni Henrik eltávozott az osztrák tartomá-

nyokba és Stíriában, 1369-ben adott utoljára életjelt. – Bár a nemzeti jelleg, a gondolkodás és anyanyelv a latin írásokban is megnyilatkozik, Henrik magyar földön, magyar használatra, magyar tárgyról költött énekeinek kétségtelenül helyük van a magyar középkor költészetében.

A középkor lovagi és udvari költészetében önálló költőnek, dalnoknak csak az számított, akinek saját költésű dallama, illetve ehhez alkalmazkodó versformája volt. Aki másként járt el, „daltolvaj”-nak számított. A költői gyakorlat hanyatlása, Henrik mester idejében e szabály már nem töretlen, de a szerző lelkiismeretesen feljegyzi – a szerzői jog tiszteletéből és útbaigazításul is –, hogy a vers saját dallamára vagy melyik más költőnek ritmusára készült. E dallamok nagy része fennmaradt. – A 49 részből álló mű 3., 4., 6., 16., 17., 18., 26., 36., 37., 39., 47. énekét közöljük.

33. Az iskolát, talán külföldi főiskolát végzett diákok nem kapnak papi hivalt – panasolja a megkapó siralom –, latin nótákat kántálva, sípolva járják a világot, erkölcsileg lezuhannek, elégtételül legalább mennyei koronát kívánnak a szentek közt, ha már a földön csak semmirevaló, korhely protekció-sok érvényesülnek. – A költeményt ugyanaz a 15. századbeli steiri kéziratos gyűjtemény őrzi, mint a Papok siralmát. Ebből és a 8. számú verssel való stílári kapcsolat folytán következteti Mezey László ugyancsak 14. századbeli és magyar eredetét. A gyűjtemény többi darabja még ismeretlen.

34–38. E szép versek kétségkívül erotikus jellegűek, de a középkor szellemének megfelelően, ez burkolt alakban jelentkezik. 34. alighanem 14. századbeli.

39. A 15. század végén keletkezett s a műfaj dekadenciáját mutatja. Az esztergomi renaissance kori kanonokok világi dallamra énekelték.

40. A lendületes, szép költemény szerzője a spanyol Jativa, latin nevén Jacobus Aegidii Setabitanus domonkos-rendi szerzetes, aki Rómában élt és magister sacri palatii méltóságot viselt. Gyűjteményünkbe mégis felveendőnek tartottam, mert a vers tárgya magyar s felvételt nyert az összes magyar breviáriumokba. Magyarországon általánosan elterjedt.

41. A még töretlenül középkori szellemet őrző költemény a királyokat stb. gyászoló hagyományos leoninus formában készült. Szerzőjét a Hunyadi által kedvelt minoriták közt gyanítom, talán maga a versben szereplő Péter fráter, aki saját személyén kívül Kapisztrán nevét is belefoglalja költeményébe. – Hunyadi haláláról egy ugyancsak ferences eredetű, rímes próza-siralom is maradt fenn; ezt is Kovachich gyűjteménye őrzi. (L. Források)

Függelék: Kardos: Diarium 1941. 34-5, és Kniewald: Magy. Könyvszemle 1941, 1-21. I.

A magyar középkor költészetéből mások fordításai. *Hegedűs István*: A legrégibb magyar tárgyú költemény (Planctus) Irodalomtörténet, 1913. évf. Ugyanaz: A magyarországi latin coelestis lyra. Akadémiai Értesítő, 1914. – *Babits Mibály*: Amor sanctus. Bp. 1933. – *Kosztolányi Dezső*: Szent Imre himnuszok. Bp. 1931. – *Clauser-Gerézdi*: Szent István himnuszok Bp. 1938. – *Gerézdi Rabán*: Szent István officiuma. Pannonhalmi Szemle, 1938. – *Sík Sándor*: Himnuszok könyve. Bp. 1943. – *Szirmai Borbála* fordításai: Lélek Szava, 1942 évf. stb.

## MŰFAJOK, VERSFORMÁK

A *sequentia* a mise menete közé iktatott ének, mely az ünnepnap szentjéről szól. A régi időkben általános volt, ma már csak szórványosan szerepel a szertartásban. A *sequentia* műfajához tartozó költemények szerkezete a következő. Három részre oszlik: 1. Bevezetőben örövendezésre hívja fel a népet – magyar szentek esetén Magyarországot illetve Pannóniát –, amiért nyerte a szentet. 2. Elmondja röviden a szent történetét. Az elbeszélés többnyire túlságosan is tömör, szerkesztéssel nem törődő, valósággal csak utalás, emlékeztetés a szent legendájára, melyet a misében úgyis felolvasnak és melynek szövege alapján készült a vers. Sikerültebb esetben az elbeszélés szinte balladává alakul. 3. Könyörgés a mennyben lakozó szenthez közbenjárásért.

A *szolozsma* olvasmánya a Breviariumnak, a papság kötelező minden napi olvasókönyvének s a megadott ünnepen szerepel szövege. A kolostorok és káptalanok lakói együtt, karban mondják. Egy-egy szolozsma nem egyszerre mondódik el, hanem részekre oszlik, melyek a nap különböző szakain esedékesek hajnaltól estig. Lásd az itt közölt Szent István szolozsmát, mely ezt a beosztást és a karban való recitálás módját is feltünteti.

*Antifona:* A zsoltárecitálás közé iktatott, rövid vers, váltakozó karok előadásában.

*Himnusz:* Vallásos óda, a legrégebbi eredetű költői műfaj. A keresztény himnusz a 4. században keletkezett, a középkorban keleten görögül, nyugaton latinul egyaránt virágzott.

*Planctus* a gyászoló, sirató költemények szokásos elnevezése a középkorban. Irodalmunkban a tatárdúlásról szóló gyásznének képviseli kivált ezt a műfajt, azért röviden csak a Planctus néven szokás említeni.

*Rímes krónika:* Kivált Németországban divatozó műfaj. A történelmi események egymásutánjának többnyire száraz megverselése, költői törekvés nélkül.

*Leoninus:* Nem műfaj, hanem verselési mód, nevezetesen az antik időmértékes verselésnek rímeléssel való tetézését jelenti. Divatozott a középkorban és újra felbukkant a barokk időkben. Nálunk a múlt század elején még nagy népszerűsége vergődött magyar leoninusaival Gyöngyösi János, „a nagy tordai poéta”. – A leoninus hexameterek és pentametereknél a sormetszet rímel a sor végével.

A *versformát* a fordítások híven követik. A leoninusoktól eltekintve, költeményeink legtöbbször négy verslábú sorokban íródtak és pedig részben – a latin egyházi költészet atyja, Ambrosius nyomán – jambikus lüktetéssel, nagyjából azonban a népnyelvhez közelebb álló trochaeus lejtéssel, hangsúlyos verseléssel. A középkori versen uralkodik: a rím. A latin rím a magyarral azonos, két szótagú. Általában tiszta, pattogó. Leggyakoribb a páros rím, de sűrűn előfordul a három, négy, sőt több sorból álló csoportrím is, továbbá a két vagy több sort összefogó ölelkező rím, valamint a kereszt-rím és félrím. Használatosak belső rímek (például a Planctusnál), szójátékok (Remete Szent Pálról). A román stílus korában a versalap szabályos, a gótika idején ebben is játékos szeszélyt figyelhetünk meg: egy versen belül is változatos strófák, módosuló rímelés.

A Rímes Krónika a nyugati nemzeti nyelvű dalköltészet formáit szövegezte meg latinul: változatos, keresett versalakok, melyek szorosan kapcsolódnak a dallamhoz. Lásd még a jegyzet vonatkozó helyén.

## A KIADÁSRÓL

Az 1950-es Franklin kiadáshoz képest a bevezető, a jegyzetek, a függelék szövegét az akadémiai helyesírási szabályzat szerint közöljük, a versek esetében csak ott térünk el az eredeti kiadás írásmódjától, ahol verstanilag indokolatlan volt a helyesírási normától eltérő szóalak.

Itt közöljük az Ének Szent László királyról Gerébnél – általunk ismeretlen ok miatt – hiányzó versszakait *A régi magyar vers* (Bp., Akadémiai Kiadó, 1979., Memoria Saeculorum Hungariae 3.) c., Komlowszki Tibor szerkesztette kötet alapján:

- (15.) Te tatároknak vagy megtörője  
mag(v)okat szaggatád az havas(okban);  
te pogányoknak vagy rettenetük,  
törökök mondtak föld félelmének.
- (16.) Te kivagdalád az eretnekeket,  
elszaggatád, mind kigyomláltad;  
nem volt idődben gonoszól tevő,  
mert csak híredn(eved) mindenek rettegtek.
- (17.) Azért igazságnak valál bírója,  
az szép szíz(s)égnek valál koronája  
te tisztaságnak tiszta oltalma,  
irgalmasságnak teljes követője.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

## UTÓSZÓ

A XX. század első felében a magyar irodalomtudomány egyik kiemelkedő teljesítménye volt Geréb László munkássága. Az 1905-ben született író, műfordító, irodalomtörténész kezdetben a jogi pályán helyezkedett el, majd a második világháborút követően került egyre közelebb kedvelt témájához, a középkori latin nyelvű irodalomhoz. Jelentős műfordítói munkásságának kiemelkedő darabjai Morus Utópiája vagy II. Rákóczi Ferenc Vallomásai. Emellett a magyar irodalom és történelem fáradhatatlan bűváráként a régi nyelvemlékek megelevenítésén munkálkodott, a magyarországi humanista irodalom fordítójaként és népszerűsítőjeként több elfeledett művet tett fordításai révén hozzáférhetővé. Ezek közül egyik az 1950-ben megjelent, A magyar középkor költészete című, mely a középkori latin nyelvű magyar líra antológiája. A versgyűjtemény a Franklin Könyvkiadó gondozásában látott napvilágot.

Geréb László bevezető tanulmányt is írt a kötethez, amely a magyar középkori költészet, illetve ezen némileg túlmutatva a magyar történelem és irodalom vázlatos összefoglalását adja a honfoglalás előtti időktől egészen a magyarországi reneszánsz megjelenéséig. Bevezetése nélküli száraz, irodalomtörténeti adatok felsorolását, ehelyett élvezetes kritikai stílussal közelít a középkori irodalomhoz, mely gesztus a laikus olvasó számára is kitárja a középkori kultúra kapuját. A szerkesztő kritikája ugyanakkor pontos megfigyeléseken alapul, a kötetben megjelenő forrásoknak alapos stilisztikai és esztétikai megítélésére törekszik. Geréb László nemcsak válogatta, de fordította is ezeket a műveket, melyek a magyar irodalom és ezzel együtt a magyar szellemi történet kiemelkedő kordokumentumai is, hiszen a magyar nép önmagáról való gondolkodásának hű tükröi. A kötet szerkesztőjeként célja volt a bevezetésben a középkori magyar irodalom és gondolkodás szemléletes re-



konstrukciója a latin nyelvelmékek segítségével. A kötetben szereplő lírai alkotások ugyanakkor fontos dokumentumai a magyar nyelv irodalmivá fejlődésének is. „A magyar középkor eredeti költészet tehát, amit ismerünk, ami ránk maradt, csupa latin nyelvű alkotás. E latin versek is szervesen beletartoznak költészetünk anyagába, történetébe – megismerésük tehát kívánatos és nélkülözhetetlen mindenki számára, akit a magyar művelődés története érdekel.” – indokolja az 1950-es kiadás bevezetőjében a kötet összeállítását a szerkesztő. A reális kép megalkotásához nélkülözhetetlen a hiteles történelmi háttér megismerése, melynek felvázolására is kísérletet tesz a szerző a bevezető tanulmányban.

Ezek az irodalomtörténet számára kiemelkedő fontosságú verses dokumentumok hírt adnak nemcsak a középkor szerzetes-költőinek stílusáról, hanem a kor emberének mentalitásáról, gondolkodásáról is. A „sötét középkorról” napjainkban is élő tévképzet hajlamos egyfajta primitív, a lélek világosságát elnyomó egyházi korlátoltság korának gondolni a X-XV. századi magyar kultúrát. Napjainkban egyes kutatók még azt is feltételezik, hogy alaposabban megvizsgálva a középkor korai századait, bizonyos kronológiai hamisítások nyomaira is bukkanhatunk; klerikális összeesküvést sejtve hozzátoldott évszázadok nyomait kutatják az európai középkorban. Geréb László a honfoglalás előtti költészetből a XV. század közepéig húzódó fonálként ábrázolja a középkor irodalmát, melyre az egyházi és világi irodalom jelentős és kevésbé ismert alkotásait igyekszik felfűzni. A magyar középkor irodalmának és művelődéstörténetének teljesebb megítéléséhez azonban az is hozzátartozik, hogy ne csak egy-két, a középiskolában tanult kiemelkedően fontos irodalmi alkotását (Ómagyar Mária-siralom, Halotti Beszéd és Könyörgés) ismerje a művelt magyar ember, hanem az irodalmi művek mint dokumentumok segítségével minél teljesebb képet alkosson arról a korról, mely a független magyar történelem és államiság egyik kiemelkedő időszaka volt.

Az írásbeliség magyar földön a kereszténység elterjedésével jelent meg. A magyar nyelvű líra első kiemelkedő alkotása az Ómagyar Mária-siralom azonban latinból készült fordítás. A latin nyelvű költészet túlsúlya az anyanyelvűvel szemben majd csak a reneszánsz és a reformáció korában szűnik meg, addig jellemzőbb a latin nyelv, és az európai minták követése. Geréb László műfordítói paradoxonja: munkája során a többnyire magyar szerzők latin nyelvű verseit fordította magyarra.

A rövid terjedelmű könyv a teljesség igénye nélkül igyekszik bemutatni a középkori magyar líra fontosabb állomásait, olyan források is megtalálhatóak benne, melyek napjainkban is kuriózumnak számítanak. A kötet első szemelvénye a tatárjárás idejéből fennmaradt siralmas ének, mely Rogerius püspök tatárjárásról írt költeményének méltó párja, „hatalmas vers ez az 1241/42. esztendőből.” A válogatás egyik gyöngyszeme a Rímes krónika, mely még a legtöbb magyar szakos bölcsészhallgató előtt is ismeretlen. Ennek a XIV. század második felében íródott krónikának a Müggeln városából Magyarországra jött Henrik a szerzője, aki német nyelvű históriájában megírta hazánk történetét is, később ugyanezt tette a német minnesänger a Rímes krónikában latin nyelven Nagy Lajos királynak ajánlva. Az utolsó latin nyelvű ének a nándorfehérvári hős, Hunyadi János tetteinek és a csatának leírását tartalmazza. A kötet függelékében Geréb László a költemények pontos forrásait és megjelenésének időpontját, műfaját, jelentőségét méltatja.

Geréb László vallotta, hogy a műveltség nem öncél, annak terjesztése minden művelt ember feladata. Az életművét méltató emlékezések mindegyike kiemeli tudománynpszerűsítő munkásságát, hiszen többek között neki köszönhető, hogy sűrűn megjelenő köteteivel ébren tartotta a közvélemény régi magyar irodalom iránti érdeklődését.

*Pompor Zoltán*

1. The first step in the process of the scientific method is to make an observation or ask a question. For example, you might notice that plants in a sunny location grow faster than plants in a shady location. This leads to the question: "Does the amount of sunlight affect the growth rate of plants?"

2. Next, you formulate a hypothesis, which is a testable prediction. In this case, your hypothesis might be: "If a plant receives more sunlight, then it will grow faster." This hypothesis is testable because you can measure the growth rate of plants under different conditions of sunlight.

3. The third step is to design and conduct an experiment. You would need to set up two groups of plants: one group in a sunny location and one group in a shady location. You would then measure the growth rate of each group over a period of time. It's important to control other variables, such as the amount of water and the type of soil, to ensure that the only difference between the two groups is the amount of sunlight.

4. After conducting the experiment, you collect data and analyze it. You might find that the plants in the sunny location grew significantly faster than the plants in the shady location. This data supports your hypothesis.

5. Finally, you draw a conclusion based on your results. If the data consistently supports your hypothesis, you can conclude that the amount of sunlight does affect the growth rate of plants. However, it's important to note that a single experiment may not be enough to prove a hypothesis, and further research may be needed to confirm the results.

# TARTALOM

*(A zárójelben levő évszázad a vers legrégebb ismert kéziratának korát jelzi.)*

Bevezető.....	5
Jegyzetek.....	17
Források.....	20
1. Siralomének a tatárdúlta Magyarországról (1241–42.).....	23
2. A bűnbánatról. (Leoninus a 13. század elejéről) .....	38
3. Valfer ispánra (Leoninus a 13. század elejéről).....	38
4. Szent Gellért püspök vértanúról (Antifóna, 12. század) .....	38
5. Himnusz Szent Bernátról (Joh. Lemovicensis, 1208–18 zirci apát).....	39
6. IV. Béla dicsérete (1245 tájáról).....	41
7. IV. Béla és családjának sírfelirata (1270).....	51
8. Papok siralma (1310 tájáról).....	51
9. Szent Demeter balladája (Sequentia, 13. sz.).....	56
10. Napi zsolozsma Szent István királyról (13. sz.).....	58
11. Himnusz Szent Lászlóról (Zsolozsma-részlet 13. század) .....	69
12. Szent László király dicsérete (Sequentia, 14. század) .....	70
13. Szent Imre története (Zsolozsma-részlet, 14. sz.).....	75
14. Konrád lovag balladája (Részlet Szent Imre zsolozsmájából, 14. sz.) .....	80
15. Remete Szent Pálról (Sequentia, 14. sz.) .....	81
16. Himnusz Szent Istvánról (14. sz.) .....	84
17. Szent István királyról (Sequentia, 14. sz.).....	86
18. Szent Erzsébetről (Sequentia, 14. sz.).....	90
19. Szent Mihály arkangyalról (Sequentia, 14. sz.).....	92
20. Magyarország patrónusaihoz (Antifóna, 14. sz.).....	94

21. Mértékre írott vers I. Károly király halálára (Leoninus, 1342.) .....	95
22. A hun király nevének magasztalása (A Rímes Krónika ajánlása, 1361.) .....	96
23. A kétféle időről (A Rímes Krónika előhangja, 1361.) .....	98
24. Miképpen mentek a hunok Meótszból Szittyaországba (Rímes Krónika, 1361.) .....	100
25. Miképpen küldé a hunok tanácsa Kusidot követségbe (Rímes Krónika, 1361.) .....	103
26. Minő ajándékot küldtek a hunok a pannóni hercegnek (Rímes Krónika, 1361.) .....	106
27. Miképpen győzték le Szvatopluk pannóni herceget (Rímes Krónika, 1351.) .....	109
28. Miképpen vesztek a hun vezérek, Bulcsu és Lehel (Rímes Krónika, 1361.) .....	111
29. Miképpen veszett a pannóni király, Aba (Rímes Krónika, 1361.) .....	115
30. Miképpen ölte meg Béla a pogány királyt (Rímes Krónika, 1361.) .....	117
31. Miképpen ölték meg Szent Gellért püspököt (Rímes Krónika, 1361.) .....	119
32. Miképpen szabadított meg Szent László egy szűzet (Rímes Krónika, 1361.) .....	123
33. Kóbor diákok siralma (15. század) .....	127
34. Harmatoznak, lám, a mennyek (Sequentia, 15. sz.) .....	130
35. A Boldogságos Szűz dicsérete (Sequentia, 15. sz.) .....	131
36. Magasztalnak az egek (Sequentia, 15. sz.) .....	132
37. Jessze-törzsök vesszeje (Sequentia, 15. sz.) .....	133
38. Krisztus anyja, örvendezzél (Sequentia, 15. sz.) .....	134
39. Szent István király balladája (Himnusz, 15. század) .....	135
40. A nándorfejevári diadalról. 1456 (Jakobus Setabitanus) .....	137
41. Hunyadi János halálára (1456) .....	138

Függelék:	
Regös ének.....	143
A csillag (Vízkereszti játék, 1100 tájáról) .....	146
Jegyzetek a versekhez .....	149
Műfajok, versformák.....	161
A kiadásról .....	163
Utószó ( <i>Pompor Zoltán</i> ).....	165

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]
14. [illegible]
15. [illegible]
16. [illegible]
17. [illegible]
18. [illegible]
19. [illegible]
20. [illegible]
21. [illegible]
22. [illegible]
23. [illegible]
24. [illegible]
25. [illegible]
26. [illegible]
27. [illegible]
28. [illegible]
29. [illegible]
30. [illegible]
31. [illegible]
32. [illegible]
33. [illegible]
34. [illegible]
35. [illegible]
36. [illegible]
37. [illegible]
38. [illegible]
39. [illegible]
40. [illegible]
41. [illegible]
42. [illegible]
43. [illegible]
44. [illegible]
45. [illegible]
46. [illegible]
47. [illegible]
48. [illegible]
49. [illegible]
50. [illegible]
51. [illegible]
52. [illegible]
53. [illegible]
54. [illegible]
55. [illegible]
56. [illegible]
57. [illegible]
58. [illegible]
59. [illegible]
60. [illegible]
61. [illegible]
62. [illegible]
63. [illegible]
64. [illegible]
65. [illegible]
66. [illegible]
67. [illegible]
68. [illegible]
69. [illegible]
70. [illegible]
71. [illegible]
72. [illegible]
73. [illegible]
74. [illegible]
75. [illegible]
76. [illegible]
77. [illegible]
78. [illegible]
79. [illegible]
80. [illegible]
81. [illegible]
82. [illegible]
83. [illegible]
84. [illegible]
85. [illegible]
86. [illegible]
87. [illegible]
88. [illegible]
89. [illegible]
90. [illegible]
91. [illegible]
92. [illegible]
93. [illegible]
94. [illegible]
95. [illegible]
96. [illegible]
97. [illegible]
98. [illegible]
99. [illegible]
100. [illegible]

*A Kiss József Könyvkiadó kiadványait megrendelheti, megvásárolhatja:*

1114 Budapest, Hamzsabégi út 31.

Telefon/fax: 466-0703

E-mail: [konyvhet@axelero.hu](mailto:konyvhet@axelero.hu)



THE JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION  
PUBLISHED WEEKLY  
CHICAGO, ILL., U.S.A.

Vol. 41, No. 1, January 1, 1924

Subscription Price, \$5.00 per Annum in Advance

Single Copies, 15 Cents

Nyomás: Text-Print Nyomdaipari Kft.  
Felelős vezető: Csehi Zoltán